

Odyssee 21

- [1] τῇ^{ArtD} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ^D θῆκε^{AorAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη^N
der aber nun auf den|Sinnen setzte Göttin eulen|äugig Athene,
- [2] κούρη^D Ἰκαρίοιο^G περίφρονι^{AdjD} Πηνελοπείη^D
der|Tochter des|Ikarios, verständigen Penelope,
- [3] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν^{AorAktInf} πολιόν^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον^A
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen
- [4] ἐν^{Prp} μεγάροις^D Ὀδυσῆος^G ἀέθλια^A καὶ^{Kon} φόνου^G ἀρχήν^A
in Hallen des|Odysseus, Preise und des|Mordes Anfang.
- [5] κλίμακα^A δ^{Pt} ὑψηλὴν^{AdjA} προσεβήσετο^{AorSMed} οἷο^G δόμοιο^G
die|Leiter aber hohe stieg|hinauf des|eigenen Hauses,
- [6] εἶλετο^{AorSMed} δὲ^{Pt} κληῖδ^A εὐκαμπέα^{AdjA} χειρὶ^D παχείῃ^{AdjD}
nahm|sich aber den|Schlüssel biegsamen mit|der|Hand dicken
- [7] καλὴν^{AdjA} χρυσεῖην^{AdjA} κώπη^N δ^{Pt} ἐλέφαντος^G ἐπῆεν^{ImpAkt}
schöne goldene der|Griff aber aus|Elfenbein war|aufgesetzt.
- [8] βῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἴμεναι^{PräAktInf} θάλαμόνδε^A σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξίν^D
ging aber zu|gehen zum|Schlafgemach|hin mit den|Dienstmädchen Frauen
- [9] ἔσχατον^{Adv} ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D κειμήλια^N κεῖτο^{ImpM/P} ἄνακτος^G
zu|letzt dort aber ihr Kleinodien lagen des|Herrn,
- [10] χαλκός^N τε^{Pt} χρυσός^N τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος^N
Bronze und Gold und vielmühselig und Eisen.
- [11] ἔνθα^{Adv} δέ^{Pt} τόξον^N κεῖτο^{ImpM/P} παλίντονον^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} φαρέτρην^N
dort aber Bogen lag rück|gespannt und Köcher
- [12] ἰοδόκος^{AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἔνεσαν^{ImpAkt} στονόεντες^N οἷστοί^N
pfeil|tragend, viele aber waren stöhnend Pfeile,
- [13] δῶρα^A τὰ^{ArtA} οἱ^D ξείνος^N Λακεδαίμονι^D δῶκε^{AorAkt} τυχήσας^N
Gaben die ihm der|Gastfreund in|Lakedaimon gab begegnet|habend
- [14] Ἴφίτος^N Εὐρυτίδης^N ἐπιείκελος^{AdjN} ἀθανάτοισι^D
Iphitos Sohn|des|Eurytos, gleich den|Unsterblichen.
- [15] τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Μεσσήνῃ^D ξυμβλήτην^{Du} ἀλλήλοισιν^{Du}
die|beiden aber in Messenē trafen|zusammen einander
- [16] οἴκῳ^D ἐν^{Prp} Ὀρτιλόχοιο^G δαίφρονος^{AdjG} ἦτοι^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N
im|Haus in des|Ortilochos kampff|klugen. ja Odysseus
- [17] ἦλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} χρεῖος^G τό^{ArtA} ῥά^{Pt} οἱ^D πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὄφελλε^{ImpAkt}
kam wegen einer|Schuld|forderung, die ja ihm das|ganze Volk schuldete
- [18] μῆλα^A γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} Ἰθάκης^G Μεσσήνιοι^N ἄνδρες^N ἄειραν^{AorAkt}
Kleinvieh denn aus Ithakas Messenier Männer nahmen|weg
- [19] νηυσὶ^D πολυκλήϊσι^{AdjD} τριηκόσι^{AdjD} ἡδὲ^{Kon} νομῆας^A
mit|Schiffen vielbankigen dreihundert und Hirten.
- [20] τῶν^G ἔνεκ^{Prp} ἐξεσίην^A πολλήν^{AdjA} ὁδὸν^A ἦλθεν^{AorSAkt} Ὀδυσσεὺς^N
deren um|willen Erlaubnis großen Weg kam Odysseus
- [21] παιδνός^{AdjN} ἐών^N πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} ἦκε^{AorSAkt} πατὴρ^N ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} γέροντες^N
jugendlich seiend vor denn kam Vater andere und Greise.
- [22] Ἴφίτος^N αὖθ^{Adv} ἵππους^A διζήμενος^N αἶν^N οἱ^D ὄλοντο^{AorSMed}
Iphitos wieder Pferde suchend, die ihm gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα^{AdjN} θήλειαι^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} δ^{Pt} ἡμίονοι^N ταλαεργοί^{AdjN}
zwölf weibliche, unter aber Maultiere viel|arbeitende
- [24] αἱ^N δὴ^{Pt} οἱ^D καὶ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φόνος^N καὶ^{Kon} μοῖρα^N γένοντο^{AorSMed}
die ja ihm auch darauf Mord und Anteil|Schicksal wurden,

- [25] ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} Διὸς^G υἱὸν^A ἀφίκετο^{AorSMed} καρτερόθυμον,^{AdjA}
als ja des|Zeus Sohn kam|an stark|herzigen,
- [26] φῶθ'^A Ἡρακλῆα,^A μεγάλων^{AdjG} ἐπίστορα^A ἔργων,^G
Mann Herakles, großer Kenner Taten,
- [27] ὃς^N μιν^A ξεῖνον^A ἐόντα^{PräAkt} κατέκτανεν^{AorSAkt} ὥ^D ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ,^D
der ihn Gastfreund seiend tötete|nieder dessen in Haus,
- [28] σχέτλιος,^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} θεῶν^G ὅπιν^A ἠδέσαστ'^{AorSMed} οὐδὲ^{Kon} τράπεζαν,^A
unbarmherzig, und|nicht der|Götter Gunst scheute und|nicht Tisch,
- [29] τὴν^{ArtA} ἣν^A οἱ^D παρέθηκεν^{AorAkt} ἔπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} πέφνε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} αὐτόν,^A
den welchen ihm setzte|hin· danach aber erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους^A δ'^{Pt} αὐτὸς^N ἔχε^{ImpAkt} κρατερώνυχας^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροισι.^D
Pferde aber selbst hielt hart|hufige in Hallen.
- [31] τὰς^{ArtA} ἐρέων^N Ὀδυσῆϊ^D συνήντετο,^{AorSMed} δῶκε^{AorAkt} δὲ^{Pt} τόξον,^A
jene fragend dem|Odysseus begegnete, gab aber Bogen,
- [32] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐφόρει^{ImpAkt} μέγας^{AdjN} Εὐρυτος,^N αὐτὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} παιδί^D
den zuvor zwar trug große Eurytos, aber er dem|Sohn
- [33] κάλλιπ'^{AorSAkt} ἀποθνήσκων^N ἐν^{Prp} δώμασιν^D ὑψηλοῖσι.^{AdjD}
ließ|zurück sterbend in Gemächern hohen.
- [34] τῷ^D δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N ξίφος^A ὀξύ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄλκιμον^{AdjA} ἐγχος^A ἔδωκεν,^{AorAkt}
dem aber Odysseus Schwert scharfes und wehrhaftes Speer gab,
- [35] ἀρχὴν^A ξεινοσύνης^G προσκηδέος.^{AdjG} οὐδὲ^{Kon} τραπέζην^D
Anfang der|Gastfreundschaft zugehörigen· und|nicht Tisch
- [36] γινώτην^{Du} ἀλλήλων^G πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} Διὸς^G υἱὸς^N ἔπεφνε^{AorSAkt}
wurden|bekannt einander· ehe denn des|Zeus Sohn erschlug
- [37] Ἴφιτον^A Εὐρυτίδην,^A ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν,^D
Iphitos Eurytiden, gleich den|Unsterblichen,
- [38] ὃς^N οἱ^D τόξον^A ἔδωκε.^{AorAkt} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} οὐ^{Adv} ποτε^{Adv} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς^N
der ihm Bogen gab. den aber nicht je göttliche Odysseus
- [39] ἐρχόμενος^N πόλεμόνδε^{Adv} μελαινάων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} νηῶν^G
kommend krieg|wärts der|schwarzen auf Schiffe
- [40] ἡρεῖτ'^{ImpM/P} ἀλλ^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} μνημα^A ξείνοιο^G φίλοιο^{AdjG}
nahm, aber daheim Andenken des|Gastfreundes lieben
- [41] κέσκετ'^{ImpM/P} ἐνὶ^{Prp} μεγάροισι,^D φόρει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} μιν^A ἧς^G ἐπὶ^{Prp} γαίης.^G
lag in Hallen, trug aber es seiner|eigenen auf Erde.
- [42] ἡ^N δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} θάλαμον^A τὸν^{ArtA} ἀφίκετο^{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja Schlafgemach den kam|an göttliche der|Frauen
- [43] οὐδὸν^A τε^{Pt} δρυῖνον^{AdjA} προσεβήσετο,^{AorSMed} τόν^{ArtA} ποτε^{Pt} τέκτων^N
Schwelle und eichene schritt|heran, den einst Zimmermann
- [44] ξέσσειν^{AorSAkt} ἐπισταμένως^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ἵθουνεν,^{AorAkt}
glättete kundig und nach Richtschnur richtete,
- [45] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σταθμοὺς^A ἄρσε,^{AorSAkt} θύρας^A δ'^{Pt} ἐπέθηκε^{AorAkt} φαεινάς,^{AdjA}
in aber Pfosten fügte, Türen aber setzte|auf leuchtende,
- [46] αὐτίκ^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἢ^N γ'^{Pt} ἰμάντα^A θοῶς^{Adv} ἀπέλυσε^{AorAkt} κορώνης,^G
sogleich nun sie ja Riemen schnell löste vom|Haken,
- [47] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κληῖδ'^A ἤκε,^{AorSAkt} θυρέων^G δ'^{Pt} ἀνέκοπτεν,^{ImpAkt} ὀχῆας^A
hinein aber Schlüssel legte, der|Türen aber hob Riegel
- [48] ἄντα^{Adv} τιτυσκομένη^N τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀνέβραχεν^{AorSAkt} ἥτε^{Kon} ταῦρος^N
gerade zielend· die aber dröhnten|auf wie Stier
- [49] βοσκομένου^N λειμῶνι^D τόσ'^{Adv} ἔβραχε^{AorSAkt} καλὰ^{AdjA} θύρετρα^A
weidend auf|der|Wiese· so dröhnte schöne Türflügel
- [50] πληγέντα^A κληῖδι,^D πετάσθησαν^{AorSPas} δέ^{Pt} οἱ^D ὥκα.^{Adv}
geschlagen mit|dem|Schlüssel, flogen aber ihr rasch.

- [51] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐφ^{Prp} ὕψηλῃς^{AdjG} σανίδος^G βῆ^{AorSAkt} ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} χηλοὶ^N
sie aber nun auf hohen Planke ging· dort aber Kisten
- [52] ἔστασαν^{PlqAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τῇσι^{ArtD} θυώδεα^{AdjA} εἵματ^A ἔκειτο^{ImpM/P}
standen, in aber nun in|diesen duftende Gewänder lagen.
- [53] ἐνθεν^{Adv} ὀρεξάμενη^N ἈορSMed ἀπὸ^{Prp} πασσάλου^G αἶνυτο^{AorSMed} τόξον^A
davon ausgestreckt|habend von Pflock nahm|sich Bogen
- [54] αὐτῷ^D_{Pr} γωρυτῷ^D ὅς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} περὶ^{ImpM/P}κειτο^{ImpM/P} φαινός^{AdjN}
mit|dem|selben Etui, welcher ihm herum|lag heller.
- [55] ἐξομένη^N PräM/P δὲ^{Pt} κατ^{Prp} αὖθι^{Adv} φίλοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γούνασι^D θεῖσα^N ἈορAkt
sitzend aber nieder hier, lieben auf Knieen gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε^{ImpAkt} μάλα^{Adv} λιγέως^{Adv} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἥρεε^{ImpAkt} τόξον^A ἄνακτος^G
weinte sehr hell, aus aber nahm Bogen des|Herrn.
- [57] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} τάρφθη^{AorSPas} πολυδακρύτοιο^{AdjG} γόοιο^G
sie aber als nun gesättigt|wurde viel|tränen|reichen Klage,
- [58] βῆ^{AorSAkt} ῥ^{Pt} ἴμεναι^{PräAktInf} μέγαρόνδε^{Adv} μετὰ^{Prp} μνηστῆρας^A ἀγαυοὺς^{AdjA}
ging ja zu|gehen saal|wärts unter Freier hoch|mütige
- [59] τόξον^A ἔχουσ^N PräAkt ἐν^{Prp} χειρὶ^D παλίντονον^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} φάρετρήν^A
Bogen haltend in Hand rück|gespannt und Köcher
- [60] ἰοδόκουν^{AdjA} πολλοὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἔνεσαν^{ImpAkt} στονόεντες^N PräAkt οἷστοί^N
pfeil|tragend· viele aber waren stöhnend Pfeile.
- [61] τῇ^D_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἅμ^{Adv} ἀμφίπολοι^N φέρον^{ImpAkt} ὄγκιον^A ἐνθα^{Adv} σίδηρος^N
der aber nun zugleich Dienstmädchen trugen Kasten, wo Eisen
- [62] κείτο^{ImpM/P} πολὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκός^N ἀέθλια^N τοῖο^{ArtG} ἄνακτος^G
lag viel und Bronze, Preise des Herrn.
- [63] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μνηστῆρας^A ἀφίκετο^{AorSMed} δῖα^{AdjN} γυναικῶν^G
sie aber als ja Freier kam|an göttliche der|Frauen,
- [64] στή^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρὰ^{Prp} σταθμὸν^A τέγεος^G πύκα^{Adv} ποιητοῖο^{AdjG}
stellte|sich ja neben Pfosten des|Hauses dicht gemachten,
- [65] ἄντα^{Adv} παρειάων^G σχομένη^N ἈορSMed λιπαρὰ^{AdjA} κρήδεμνα^A
gerade der|Wangen gefasst|habend glänzende Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} κεδνὴ^{AdjN} ἐκάτερθε^{Adv} παρέστη^{AorSAkt}
Dienstmagd aber nun ihr treue beiderseits stand|bei.
- [67] αὐτίκα^{Adv} δὲ^{Pt} μνηστῆρσι^D μετηύδα^{ImpAkt} καὶ^{Kon} φάτο^{AorSMed} μῦθον^A
sogleich aber den|Freiern sprach und sagte Wort·
- [68] κέκλυτέ^{PerAktImv} μευ^G_{Pr} μνηστῆρες^N ἀγήνορες^{AdjN} οἱ^N_{Pr} τόδε^A_{Pr} δῶμα^A
hört meiner, Freier über|mütige, die dieses Haus
- [69] ἐχράετ^{ImpM/P} ἐσθιέμεν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πινέμεν^{PräAktInf} ἐμμενές^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
pflegtet zu|essen und zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς^G ἀποιχομένοιο^G PräM/P πολὺν^{AdjA} χρόνον^A οὐδέ^{Kon} τιν^A_{Pr} ἄλλην^{AdjA}
eines|Mannes abwesenden lange Zeit· und|nicht irgendeine andere
- [71] μύθου^G ποιήσασθαι^{AorMedInf} ἐπισχεσίην^A ἐδύνασθε^{ImpM/P}
der|Rede zu|machen Verzögerung ihr|konntet,
- [72] ἀλλ^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} ἱέμενοι^N PräM/P γῆμαι^{AorAktInf} θέσθαι^{AorSMedInf} τε^{Pt} γυναῖκα^A
aber mich begehrend zu|heiraten zu|setzen und als|Frau.
- [73] ἀλλ^{Kon} ἄγετε^{PräAktImv} μνηστῆρες^V ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} φαίνεται^{PräM/P} ἄεθλον^N
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf.
- [74] θήσω^{FuAkt} γὰρ^{Pt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὀδυσσῆος^G θείοιο^{AdjG}
ich|werde|hinstellen denn großes Bogen des|Odysseus göttlichen·
- [75] ὅς^N_{Pr} δὲ^{Pt} κε^{Pt} ρηίτατ^{AdvSup} ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} βιὸν^A ἐν^{Prp} παλάμῃσι^D
wer aber wohl am|leichtesten aus|spannen|möge Bogen in den|Handflächen

- [76] καὶ^{Kon} διοῖστέυση^{AorAktKnj} πελέκεων^G δυοκαίδεκα^{AdjG} πάντων, ^{AdjG}
und durch|schießen|möge der|Äxte zwölf aller,
- [77] τῷ^D κεν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἐσποίμην, ^{AorMedOp} νοσφισσαμένη^N ^{AorMed} τόδε^A ^{Pr} δῶμα^A
dem wohl zugleich würdel|ich|folgen, mich|abwendend dieses Haus
- [78] κουρίδιον, ^{AdjA} μάλα^{Adv} καλόν, ^{AdjA} ἐνίπλειον^{AdjA} βιότοιο, ^G
ehelich, sehr schön, voll des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ^G ποτὲ^{Adv} μεμνήσεσθαι^{FuMedInf} οἴομαι^{Präm/P} ἔν^{Prp} περ^{Pt} ὀνείρω. ^D
dessen einst mich|erinnern|werden meine|ich in sogar dem|Traum.
- [80] ὥς^{Adv} φάτο, ^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} Εὐμαίου^A ἀνώγει, ^{PerAkt} δῖον^{AdjA} ὑφορβόν, ^A
so sprach, und ja Eumaios befiehlt, edlen Schweinehirt,
- [81] τόξον^A μνηστήρεσσι^D θέμεν ^{AorSAktInf} πολίου^{AdjA} τε^{Pt} σίδηρον. ^A
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen.
- [82] δακρύσας^N ^{AorAkt} δ^{Pt} Εὐμαίος^N ἐδέξατο ^{AorMed} καὶ^{Kon} κατέθηκε. ^{AorSAkt}
Tränen|vergossen|habend aber Eumaios nahm|entgegen und setzte|hin.
- [83] κλαῖε ^{ImpAkt} δὲ^{Pt} βουκόλος^N ἄλλοθ^{Adv}, ἐπεὶ^{Kon} ἶδε ^{AorSAkt} τόξον^A ἄνακτος. ^G
weinte aber Rinderhirt anderswo, als sah den|Bogen des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος^N δ^{Pt} ἐνένιπεν ^{AorAkt} ἔπος^A τ^{Pt} ἔφατ^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ὀνόμαζε. ^{ImpAkt}
Antinoos aber schalt ein|Wort und sagte aus und benannte.
- [85] νήπιοι ^{AdjN} ἀγροῖῶται, ^N ἐφημέρια^{AdjA} φρονέοντες, ^N ^{PräAkt}
törichte Landleute, für|einen|Tag denkend,
- [86] ἄ^{ij} δειλῷ, ^{Adv} τί^A ^{Pr} νυ^{Pt} δάκρυ^A κατεῖβεν ^{Du} ^{PräAkt} ἡδὲ^{Kon} γυναικὶ ^D
ach ihr|Elenden, warum denn Träne lasst|ihr|beide|herab und der|Frau
- [87] θυμὸν^A ἐνί^{Prp} στήθεσσι^D ὀρίνεν ^{Du} ^{PräAkt} ἡ^D ^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv}
den|Mut in den|Brüsten rührt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται ^{Präm/P} ἐν^{Prp} ἄλγεσι^D θυμός, ^N ἐπεὶ^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσ^{AorAkt} ἀκοίτην. ^A
liegt in Schmerzen der|Mut, seit lieben verlor Gemahl.
- [89] ἀλλ^{Kon} ἀκέων^{Adv} δαίνυσθε ^{Präm/P} καθήμενοι, ^N ^{Präm/P} ἢ^{Kon} θύραζε^{Adv}
aber schweigend schmauset sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίεν ^{Du} ^{PräAktImv} ἐξελθόντε, ^{DuN} ^{AorAkt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} τόξα^A λιπόντε, ^{DuN} ^{AorAkt}
weint|ihr|beide hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle die|Bögen zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν^D ἄεθλον^A ἀάτον. ^{AdjA} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁῖω ^{PräAkt}
den|Freiern Wettkampf un|heilvoll nicht denn ich|meine
- [92] ῥηϊδίως^{Adv} τόδε^A ^{Pr} τόξον^A ἐύξοον^{AdjA} ἐντανύεσθαι. ^{Präm/PInf}
leicht diesen Bogen wohl|glatt zu|spannen.
- [93] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τις^N ^{Pr} μέτα^{Prp} τοίος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἐν^{Prp} τοῖσδεσι^D ^{Pr} πᾶσιν^{AdjD}
nicht denn irgendein unter so|beschaffener Mann in diesen allen
- [94] οἷος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς^N ἔσκεν. ^{ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} δέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} αὐτὸς^N ^{Pr} ὅπωπα, ^{PerAkt}
wie Odysseus war ich aber ihn selbst habe|gesehen,
- [95] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} μνήμων^{AdjN} εἰμί, ^{PräAkt} πᾶϊς^N δ^{Pt} ἔτι^{Adv} νήπιος^{AdjN} ἦα. ^{ImpAkt}
auch denn eingedenk bin, Kind aber noch unerfahren war.
- [96] ὥς^{Adv} φάτο, ^{ImpM/P} τῷ^D ^{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θυμὸς^N ἐνί^{Prp} στήθεσσι^D ἐώλπει ^{ImpAkt}
so sprach, dem aber nun Mut in den|Brüsten hoffte
- [97] νευρὴν^A ἐντανύειν ^{PräAktInf} διοῖστέσειν ^{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου. ^G
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [98] ἦτοι^{Pt} οἷστοῦ^G γε^{Pt} πρῶτος^{AdjN} γεύσεσθαι ^{FuMedInf} ἔμελλεν. ^{ImpAkt}
ja des|Pfeils wenigstens zuerst kosten|zu|werden war|im|Begriff
- [99] ἐκ^{Prp} χειρῶν^G Ὀδυσῆος^G ἀμύμονος, ^{AdjG} ὃν^A ^{Pr} τότε^{Adv} ἀτίμα ^{ImpAkt}
aus den|Händen des|Odysseus tadellosen, den damals entehrte
- [100] ἦμενος^N ^{Präm/P} ἐν^{Prp} μεγάρους, ^D ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ὠρνευε ^{ImpAkt} πάντας^{AdjA} ἐταίρους. ^A
sitzend in den|Hallen, dazu aber spornte alle Gefährten.
- [101] τοῖσι^D ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} μετέειπ^{AorAkt} ἱερὴ^{AdjN} ἰς^N Τηλεμάχοιο. ^G
zu|diesen aber auch sprach heilige Kraft des|Telemachos.

- [102] ὦ^{ij} πόποι,^{ij} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} με^A_{Pr} Ζεὺς^N ἄφρονα^{AdjA} θῆκε^{AorSAkt} Κρονίων.^N
o wehe, wahrlich sehr mich Zeus un|verständlich machte Kronide·
- [103] μήτηρ^N μὲν^{Pt} μοί^D_{Pr} φησι^{PräAkt} φίλη,^{AdjN} πινυτή^{AdjN} περ^{Pt} ἐοῦσα,^N_{PräAkt}
Mutter zwar mir sagt lieb, verständig gar seiend,
- [104] ἄλλω^{AdjD} ἅμ^{Adv} ἔψεσθαι^{FuMedInf} νοσφισσαμένη^N_{AorMed} τόδε^A_{Pr} δῶμα.^A
einem|anderen zugleich sich|anschließen|zu|werden sich|abwendend dieses Haus·
- [105] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} γελώω^{PräAkt} καὶ^{Kon}τέρπομαι^{PräM/P} ἄφρονι^{AdjD} θυμῷ.^D
aber ich lache und freue|mich un|verständigem Sinn.
- [106] ἀλλ^{Kon} ἄγετε,^{PräAktImv} μνηστῆρες,^V ἐπεὶ^{Kon} τόδε^N_{Pr} φαίνεται^{PräM/P} ἄεθλον,^N
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf,
- [107] οἷη^{AdjN} νῦν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} γυνή^N κατ^{Prp} Ἀχαιίδα^{AdjA} γαῖαν,^A
wie jetzt nicht ist Frau durch achäische Erde,
- [108] οὔτε^{Kon} Πύλου^G ἱερῆς^{AdjG} οὔτ^{Kon} Ἄργεος^G οὔτε^{Kon} Μυκῆνης.^G
weder von|Pylos heiligen noch von|Argos noch von|Mykene·
- [109] οὔτ^{Kon} αὐτῆς^G_{Pr} Ἰθάκης^G οὔτ^{Kon} ἡπείριοι^G μελαίνης.^{AdjG}
noch selbst von|Ithaka noch des|Festlands dunklen·
- [110] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} τόδε^A_{Pr} γ^{Pt} ἴστε^{PerAkt} τί^N_{Pr} με^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} μητέρος^G αἶνου^G
und doch selbst dieses ja wisst· was mich nötig|ist der|Mutter Lobes
- [111] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} μὴ^{Pt} μύνησι^D παρέλκετε^{PräAktImv} μηδ^{Kon} ἔτι^{Adv} τόξου^G
aber auf nicht mit|Ausflüchten zieht|hin und|nicht mehr des|Bogens
- [112] δηρὸν^{Adv} ἀποτρωπᾷσθε^{PräM/P} τανυστύος,^{AdjG} ὄφρα^{Kon} ἴδωμεν.^{AorSAktKnj}
lange weicht|zurück des|Gespannten, so|dass wir|sehen.
- [113] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} τόξου^G πειρησαίμην.^{AorMedOp}
und aber wohl selbst ich des Bogens würde|versuchen·
- [114] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐντανύσω^{AorAktKnj} διοϊστεύσω^{AorAktKnj} τε^{Pt} σιδήρου,^G
wenn aber wohl ich|spannen|möge durch|schießen|möge und des|Eisens,
- [115] οὐ^{Pt} κέ^{Pt} μοι^D_{Pr} ἀχнуμένω^D_{PräM/P} τάδε^A_{Pr} δώματα^A πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht wohl mir trauerndem diese Hallen erhabene Mutter
- [116] λείποι^{AorAktOp} ἅμ^{Adv} ἄλλω^{AdjD} ἰοῦσ^N_{PräAkt} ὅτ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} κατόπισθε^{Adv} λιποίμην^{AorMedOp}
ließe zugleich einem|anderen gehend, wenn ich hinten|nach bliebe
- [117] οἷός^{AdjN} τ^{Pt} ἤδη^{Adv} πατρὸς^G ἀέθλια^A κάλ^{AdjA} ἀνελέσθαι.^{AorSMedInf}
fähig ja schon des|Vaters Preise schöne aufzunehmen.
- [118] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπ^{Prp} ὧμοιῖν^{DuD} χλαῖναν^A θέτο^{AorSMed} φοινικέσσαν^{AdjA}
ja auch von den|Schultern Umhang legte purpurnen
- [119] ὀρθός^{AdjN} ἀναίξας,^N_{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} ξίφος^A ὅξυ^{AdjA} θέτ^{AorSAkt} ὧμων.^G
aufrecht emporgesprungen, von aber Schwert scharfes legte von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} πελέκεας^A στήσεν,^{AorSAkt} διὰ^{Prp} τάφρον^A ὀρύξας^N_{AorAkt}
zuerst zwar Äxte stellte, durch Graben gegraben|habend
- [121] πᾶσι^{AdjD} μίαν^{AdjA} μακρὴν,^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} στάθμην^A ἴθουνεν,^{AorAkt}
allen eine lange, und nach Richtschnur richtete,
- [122] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} γαῖαν^A ἔναξε^{AorAkt} τάφος^N δ^{Pt} ἔλε^{AorSAkt} πάντας^{AdjA} ἰδόντας,^A_{AorAkt}
rings|um aber Erde schüttete· Staunen aber ergriff alle gesehen|habende,
- [123] ὥς^{Adv} εὐκόσμως^{Adv} στήσεν^{AorSAkt} πάρος^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πῶ^{Pt} ποτ^{Pt} ὁπώπει.^{PlqAkt}
wie wohlgeordnet stellte· zuvor aber nicht noch je gesehen|gehabt.
- [124] στή^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ^{Prp} οὐδὸν^A ἰὼν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζε.^{ImpAkt}
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte.
- [125] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} μιν^A_{Pr} πελέμιξεν^{AorAkt} ἐρύσσεσθαι^{FuMedInf} μενεαίνων,^N_{PräAkt}
dreimal zwar ihn erschütterte zu|ziehen|zu|werden begehrend,
- [126] τρίς^{Adv} δέ^{Pt} μεθῆκε^{AorSAkt} βίης,^G ἐπιελπόμενος^N_{PräM/P} τό^{ArtA} γε^{Pt} θυμῷ,^D
dreimal aber ließ|er|ab der|Kraft, erwartend dies ja im|Sinn,

- [127] νευρὴν^A ἐντανύειν^{PräAktInf} διοῖστέουσιν^{FuAktInf} τε^{Pt} σιδήρου.^G
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [128] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κε^{Pt} δὴ^{Pt} ἐτάνουσσε^{AorAkt} βίῃ^D τὸ^{ArtA} τέταρτον^{AdjA} ἀνέλκων,^N ^{PräAkt}
und nun wohl freilich spannte mit|Gewalt das vierte herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ^{Kon} Ὀδυσσεὺς^N ἀνένευε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἔσχεθεν^{AorSAkt} ἰεμένον^A ^{PräAkt} περ.^{Pt}
aber Odysseus winkte|ab und hielt|zurück den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς^D ^{Pr} δ^{Pt} αὖτις^{Adv} μετέειπ^{AorAkt} ἱερῇ^{AdjN} ἰς^N Τηλεμάχοιο.^G
zu|denen aber wiederum sprach heilige Kraft des|Telemachos.
- [131] ὦ^j πόποι,^j ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} κακός^{AdjN} τ^{Pt} ἔσομαι^{FuAkt} καὶ^{Kon} ἄκιкус,^{AdjN}
o wehe, wahrlich auch dann schlecht und werde|ich|sein und kraftlos,
- [132] ἢ^{Kon} νεώτερός^{AdjNKmp} εἰμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} χερσὶ^D πέποιθα^{PerAkt}
oder jünger bin und nicht noch Händen vertraue|ich
- [133] ἄνδρ^A ἀπαμύνασθαι,^{AorMedInf} ὅτε^{Kon} τις^N ^{Pr} πρότερος^{AdjN} χαλεπήνῃ.^{AorAktKjn}
Mann abzuwehren, wenn jemand zuerst hart|zürne.
- [134] ἀλλ^{Kon} ἄγεθ^{PräAktImv} οἱ^N ^{Pr} περ^{Pt} ἐμείο^G ^{Pr} βίῃ^D προφερέστεροι^{AdjNKmp} ἔστε,^{PräAkt}
aber auf|nun, die ja meiner an|Kraft überlegener seid,
- [135] τόξου^G πειρήσασθε,^{AorMedImv} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν^{PräAktKjn} ἄεθλον.^A
des|Bogens versucht, und vollenden|wir Wettkampf.
- [136] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ^{AorSAkt} τόξον^A μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ἑο^G ^{Pr} θῆκε^{AorSAkt} χαμάζε,^{Adv}
so gesagt|habend Bogen zwar von sich setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας^N ^{AorAkt} κολλητῆσιν^{AdjD} ἐϋξέστης^{AdjD} σανίδεσσιν,^D
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [138] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ὡκὺ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε^{AorAkt} κορώνῃ,^D
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [139] ἅ^{Adv} δ^{Pt} αὖτις^{Adv} κατ^{Prp} ἄρ^{Pt} ἔζετ^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἔνθεν^{Adv} ἀνέστη.^{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [140] τοῖσιν^D ^{Pr} δ^{Pt} Ἀντίνοος^N μετέφη,^{ImpAkt} Εὐπείθεος^G υἱός.^N
zu|diesen aber Antinoos sprach, des|Eupeithes Sohn.
- [141] ὄρνυσθ^{PräM/Plmv} ἐξείης^{Adv} ἐπιδέξια^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐταῖροι,^N
ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum alle Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι^N ^{AorMed} τοῦ^{ArtG} χώρου^G ὅθεν^{Adv} τέ^{Pt} περ^{Pt} οἰνοχοεύει.^{PräAkt}
begonnen|habend des Bereichs wovon und ja schenkt|Wein|aus.
- [143] ὥς^{Adv} ἔφατ^{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D ^{Pr} δ^{Pt} ἐπιήνδανε^{ImpAkt} μῦθος.^N
so sagte|er Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [144] Λειῶδης^N δὲ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} ἀνίστατο,^{ImpM/P} Ἦνοπος^G υἱός,^N
Leiōdēs aber zuerst stand|auf, des|Enops Sohn,
- [145] ὁ^N ^{Pr} σφι^D ^{Pr} θυοσκόος^N ἔσκε,^{ImpAkt} παρὰ^{Prp} κρητῆρα^A δὲ^{Pt} καλὸν^{AdjA}
der ihnen Opfer|deuter war, bei Misch|krug aber schönen
- [146] ἵζε^{ImpAkt} μυχοίτατος^{AdjNSup} αἰεὶ^{Adv} ἀτασθαλίαι^N δὲ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} οἶω^{AdjD}
saß innerst|sitzend immer· Frevel aber ihm allein
- [147] ἐχθραὶ^{AdjN} ἔσαν,^{ImpAkt} πᾶσιν^{AdjD} δὲ^{Pt} νεμέσσα^N μνηστήρεσσιν.^D
feindlich waren, allen aber Tadel den|Freiern·
- [148] ὅς^N ^{Pr} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} πρῶτος^{AdjN} τόξον^A λάβε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} βέλος^A ὡκύ.^{AdjA}
der ja damals zuerst Bogen nahm und Geschoss schnell.
- [149] στή^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπ^{Prp} οὐδὸν^A ἰὼν^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τόξου^G πειρήτιζεν,^{ImpAkt}
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte,
- [150] οὐδέ^{Pt} μιν^A ^{Pr} ἐντάνουσε^{AorAkt} πρὶν^{Adv} γὰρ^{Pt} κάμε^{AorSAkt} χεῖρας^A ἀνέλκων^N ^{PräAkt}
und|nicht ihn spannte· ehe denn ermüdete Hände empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους^{AdjA} ἀπαλάς^{AdjA} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} μνηστήρσιν^D ἔειπεν.^{AorAkt}
un|abgenutzt weiche· zuunter aber den|Freiern sagte·
- [152] ὦ^j φίλοι,^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} τανύω,^{PräAkt} λαβέτω^{AorAktImv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος.^{AdjN}
o Freunde, nicht zwar ich spanne, nehme|soll aber und ein|Anderer.

- [153] πολλοὺς^{AdjA} γὰρ^{Pt} τόδε^A_{Pr} τόξον^A ἀριστήας^A κεκαδήσει^{FuAkt}
viele denn dieses Bogen Beste wird|betrüben
- [154] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G, ἐπεὶ^{Kon} ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἐστὶ^{PräAkt}
des|Mutes und der|Seele, da ja viel besser|es ist
- [155] τεθνάμεν^{PerAktInf} ἢ^{Kon} ζῶντας^A_{PräAkt} ἀμαρτεῖν^{AorAktInf} οὐ^G_{Pr} θ'^{Pt} ἔνεκ^{Prp} αἰεὶ^{Adv}
gestorben|zu|sein oder lebend verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ^{Adv} ὁμιλέομεν^{PräAkt} ποτιδέγμενοι^N_{PräM/P} ἡματα^A πάντα^{AdjA}
hier verkehren|wir, erwartend Tage alle.
- [157] νῦν^{Adv} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔλπετ'<sup>PräM/P ἐνὶ^{Prp} φρεσὶν^D ἡδὲ^{Kon} μενοινᾷ^{PräAkt}
jetzt zwar einer auch hofft in den|Sinnen und begehrt</sup>
- [158] γῆμαι^{AorAktInf} Πηνελόπειαν^A, Ὀδυσσῆος^G παράκοιτιν^A
heiraten Penelope, des|Odysseus Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ^{Kon} ἐπὶ^{Kon} τὸξου^G πειρήσεται^{FuMed} ἡδὲ^{Kon} ἴδεται^{AorMedKmj}
aber wenn|sobald des|Bogens wird|versuchen und sehen|möge,
- [160] ἄλλην^{AdjA} δὴ^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἔπειτα^{Adv} Ἀχαιῖάδων^G ἐϋπέπλων^{AdjG}
andere ja irgendeine dann der|Achaierinnen wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω^{PräM/PImv} ἐέδνοισιν^D διζήμενος^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
werbe mit|Braut|preisen suchend· sie aber wohl dann
- [162] γῆμαιθ'^{AorMedOp} ὅς^N_{Pr} κε^{Pt} πλείστα^{AdjASup} πόροι^{AorAktOp} καὶ^{Kon} μόρσιμος^{AdjN} ἔλθοι^{AorAktOp}
würde|heiraten der wohl am|meisten gäbe und schicksals|gemäß käme.
- [163] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἐφώνησεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ἑο^G_{Pr} τόξον^A ἔθηκε^{AorSAkt}
so nun sprach und von sich Bogen legte,
- [164] κλίνας^N_{AorAkt} κολλητήσιν^{AdjD} ἐϋξέστης^{AdjD} σανίδεσσιν^D
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [165] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ὡκὺ^{AdjA} βέλος^A καλῇ^{AdjD} προσέκλινε^{AorAkt} κορώνη^D
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [166] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} αὖτις^{Adv} κατ'^{Prp} ἄρ'^{Pt} ἔζετ'^{ImpM/P} ἐπὶ^{Prp} θρόνου^G ἐνθεν^{Adv} ἀνέστη^{AorSAkt}
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος^N δ'^{Pt} ἐνένιπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὀνόμαζε^{ImpAkt}
Antinoos aber schalt Wort und sagte aus und benannte·
- [168] Λειῶδες^V ποῖόν^{AdjA} σε^A_{Pr} ἔπος^A φύγεν^{AorSAkt} ἔρκος^A ὀδόντων^G
Leiōdes, was|für|ein dich Wort entwich Zaun der|Zähne,
- [169] δεινόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἀργαλέον^{AdjA} τε^{Pt} νεμεσῶμαι^{PräM/P} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀκούων^N_{PräAkt}
furchtbar und beschwerlich und, entrüste|ich aber und hörend
- [170] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτ'^N_{Pr} γε^{Pt} τόξον^N ἀριστήας^A κεκαδήσει^{FuAkt}
wenn ja dieses doch Bogen Beste wird|betrüben
- [171] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δύνασαι^{PräM/P} σὺ^N_{Pr} τανύσσαι^{AorAktInf}
des|Mutes und der|Seele, weil nicht kannst du zu|spannen.
- [172] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοί^D_{Pr} σέ^A_{Pr} γε^{Pt} τοῖον^{AdjA} ἐγείνατο^{AorMed} πότνια^{AdjN} μήτηρ^N
nicht denn dir dich ja solchen gebär erhabene Mutter
- [173] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} ῥυτῆρα^A βιοῦ^G τ'^{Pt} ἔμεναι^{PräAktInf} καὶ^{Kon} οἷστών^G
fähig und Lenker des|Bogens und zu|sein und der|Pfeile·
- [174] ἀλλ'^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} τανύουσι^{PräAkt} τάχα^{Adv} μνηστήρες^N ἀγαυοί^{AdjN}
aber andere spannen bald Freier hoch|mütige.
- [175] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ῥ'^{Pt} ἐκέλευσε^{AorAkt} Μελάνθιον^A αἰπόλον^A αἰγῶν^G
so sprach|er, und ja befahl Melanthios, Ziegen|hirt der|Ziegen·
- [176] ἄγρει^{PräAktImv} δὴ^{Pt} πῦρ^A κεῖον^{PräAktImv} ἐνὶ^{Prp} μεγάροις^D Μελανθεῦ^V
auf|denn ja, Feuer zünde|an in Hallen, Melantheus,
- [177] παρ^{Prp} δέ^{Pt} τίθει^{PräAktImv} δίφρον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} κῶας^A ἐπ'^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
neben aber stelle Hocker und großen und Felle auf dar|auf,

- [178] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχόν^A ἔνδον^{Adv} ἐόντος^G,^{PräAkt}
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es,
- [179] ὄφρα^{Kon} νεοί^{AdjN} θάλποντες^N,^{PräAkt} ἐπιχρίοντες^N,^{PräAkt} ἀλοιφῇ,^D
damit Jüngere wärmend, einreibend mit|Salbe,
- [180] τόξου^G πειρώμεσθα^{Präm/PKmj} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν^{PräAktKmj} ἄεθλον.^A
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [181] ὥς^{Adv} φάθ',^{ImpM/P} ὃ^N ^{Pr} δ',^{Pt} αἶψ',^{Adv} ἀνέκαιε^{ImpAkt} Μελάνθιος^N ἀκάματον^{AdjA} πῦρ,^A
so sagte|er, der aber sogleich entzündete Melanthios unermüdlich|es Feuer,
- [182] παρ^{Prp} δὲ^{Pt} φέρων^N,^{PräAkt} δίφρον^A θῆκεν^{AorSAkt} καὶ^{Kon} κῶας^A ἐπ',^{Prp} αὐτοῦ,^G ^{Pr}
neben aber tragend Hocker stellte und Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} στέατος^G ἔνεικε^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} τροχόν^A ἔνδον^{Adv} ἐόντος^G.^{PräAkt}
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es.
- [184] τῷ^D ^{Pr} ῥά^{Pt} νεοί^{AdjN} θάλποντες^N,^{PräAkt} ἐπειρῶντ',^{ImpM/P} οὐδ',^{Pt} ἐδύναντο^{ImpM/P}
mit|dem ja Jüngere wärmend versuchten· und|nicht konnten
- [185] ἐντανύσαι,^{AorAktInf} πολλόν^{Adv} δὲ^{Pt} βίης^G ἐπιδευέες^{AdjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
spannen, viel aber an|Kraft mangelnd waren.
- [186] Ἀντίνοος^N δ',^{Pt} ἔτ',^{Adv} ἐπεῖχε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Εὐρύμαχος^N θεοειδής,^{AdjN}
Antinoos aber noch drängte|weiter und Eurymachos gott|ähnlich,
- [187] ἄρχοι^N μνηστήρων.^G ἀρετῇ^D δ',^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} ἔξοχ',^{Adv} ἄριστοι.^{AdjN}
Anführer der|Freier· an|Tüchtigkeit aber waren hervorragend Beste.
- [188] τῷ^{DuN} ^{Pr} δ',^{Pt} ἐξ^{Prp} οἴκου^G βῆσαν^{Du},^{AorSAkt} ὁμαρτήσαντες^{DuN},^{AorAkt} ἅμ',^{Adv} ἅμφω^{DuN}
die|beiden aber aus des|Hauses gingen zusammen|getreten zusammen beide
- [189] βουκόλος^N ἡδὲ^{Kon} συφορβὸς^N Ὀδυσσῆος^G θείοιο.^{AdjG}
Rinder|hirt und Schweine|hirt des|Odysseus göttlichen·
- [190] ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} μετὰ^{Prp} τοὺς^A ^{Pr} δόμου^G ἦλυθε^{AorSAkt} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεύς.^N
aus aber selbst nach sie des|Hauses ging göttlich Odysseus.
- [191] ἀλλ',^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} ῥ',^{Pt} ἐκτὸς^{Adv} θυρῶν^G ἔσαν^{ImpAkt} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐλῆς,^G
aber als ja nun außerhalb der|Türen waren und auch des|Hofes,
- [192] φθνεγξάμενός^N,^{AorMed} σφ',^A ^{Pr} ἐπέεσσι^D προσήδα^{ImpAkt} μειλιχίοισι.^{AdjD}
angesprochen|habend sie mit|Worten redete|an sanften·
- [193] βουκόλε^V καὶ^{Kon} σύ,^N ^{Pr} συφορβέ,^V ἔπος^A τί^A ^{Pr} κε^{Pt} μυθησαίμην,^{AorMedOp}
Rinder|hirt und du, Schweine|hirt, Wort was wohl würde|ich|sagen,
- [194] ἢ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} κεύθω^{PräAkt} φάσθαι^{AorMedInf} δέ^{Pt} με^A ^{Pr} θυμὸς^N ἀνώγει.^{PräAkt}
oder selbst verberge|ich sagen aber mich Sinn befiehlt.
- [195] ποῖοι^{AdjN} κ',^{Pt} εἴτ',^{PräAktOp} Ὀδυσῆϊ^D ἀμυνέμεν,^{PräAktInf} εἴ^{Kon} ποθεν^{Adv} ἔλθοι^{AorAktOp}
welcher|Art wohl wäre|ihρ dem|Odysseus zu|wehren, wenn von|irgendwo käme
- [196] ὧδε^{Adv} μάλ',^{Adv} ἐξαπίνης^{Adv} καὶ^{Kon} τις^N ^{Pr} θεὸς^N αὐτὸν^A ^{Pr} ἐνείκαι^{AorAktOp}
hierher sehr plötzlich und irgend|einer Gott ihn brächte
- [197] ἢ^{Kon} κε^{Pt} μνηστήρεσσιν^D ἀμύνοιτ',^{AorAktOp} ἢ^{Pt} Ὀδυσῆϊ^D
oder wohl den|Freiern würdet|abwehren oder dem|Odysseus
- [198] εἵπαθ',^{AorAktImv} ὅπως^{Kon} ὑμέας^A ^{Pr} κραδίη^N θυμὸς^N τε^{Pt} κελεύει.^{PräAkt}
sagt wie euch Herz Sinn und befiehlt.
- [199] τὸν^A ^{Pr} δ',^{Pt} αὐτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} βοῶν^G ἐπιβουκόλος^N ἀνὴρ.^N
den aber wiederum sprach|zu der|Rinder Rinder|aufseher Mann·
- [200] Ζεὺ^V πάτερ,^V αἰ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοῦτο^A ^{Pr} τελευτήσας^{AorAktOp} ἐέλδωρ,^A
Zeus Vater, ach denn dieses würdest|du|vollenden Wunsch,
- [201] ὥς^{Kon} ἔλθοι^{AorAktOp} μὲν^{Pt} κείνος^N ^{Pr} ἀνὴρ,^N ἀγάγοι^{AorSAktOp} δέ^{Pt} ἐ^A ^{Pr} δαίμων.^N
dass käme|wohl zwar jener Mann, brächte|wohl aber ihn Gott·
- [202] γνοίης^{AorSAktOp} χ',^{Pt} οἷη^N ^{Pr} ἐμῇ^{AdjN} δύναμις^N καὶ^{Kon} χεῖρες^N ἔπονται.^{Präm/P}
würdest|erkennen wohl wie|geartet meine Kraft und Hände folgen.
- [203] ὥς^{Adv} δ',^{Pt} αὐτῶς^{Adv} Εὐμαῖος^N ἐπεύχετο^{ImpM/P} πᾶσι^{AdjD} θεοῖσι^D
so aber ebenso Eumaios betete allen Göttern

- [204] νοστῆσαι^{AorAktInf} Ὀδυσῆα^A πολύφρονα^{AdjA} ὅνδε^{A_{Pr}} δόμονδε.^A
heimzukehren Odysseus viel|klugen diesen Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τῶν^{G_{Pr}} γε^{Pt} νόον^A νημερτέ^{AdjA} ἀνέγνω^{AorSAkt}
aber als ja derer doch Sinn irrtumslos erkannte|er,
- [206] ἐξαυτίς^{Adv} σφ^{A_{Pr}} ἐπέεσσιν^D ἀμειβόμενος^{N_{PräM/P}} προσέειπεν^{AorSAkt}
wiederum sie mit|Worten antwortend redete|an·
- [207] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ὅδ^{N_{Pr}} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐγώ^{N_{Pr}} κακὰ^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} μογήσας^{N_{AorAkt}}
drinnen zwar ja dieser selbst ich, Übles viele gelitten|habend
- [208] ἦλυθον^{AorSAkt} εἰκοστῷ^{AdjD} ἔτει^D ἐς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
kam im|zwanzigsten Jahr in väterliche Erde.
- [209] γινώσκω^{PräAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} σφῶϊν^{Du_{Pr}} ἐλδομένοισιν^{D_{PräM/P}} ἰκάνω^{PräAkt}
erkenne|ich aber dass euch|beiden den|Ersehnten ankomme|ich
- [210] οἳοισι^{AdjD} δμῶν^G τῶν^{G_{Pr}} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} τευ^{G_{Pr}} ἄκουσα^{AorAkt}
den|einigen der|Knechte· derer aber anderen nicht irgend|eines hörte|ich
- [211] εὐξαμένου^{G_{AorMed}} ἐμὲ^{A_{Pr}} αὖτις^{Adv} ὑπὸτροπον^{AdjA} οἴκαδ^{Adv} ἰκέσθαι.^{AorMedInf}
des|gebetet|habenden mich wieder zurück|kehrend heim anzukommen.
- [212] σφῶϊν^{Du_{Pr}} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔσεταί^{FuM/P} περ^{Pt} ἀληθείην^A καταλέξω.^{FuAkt}
euch|beiden aber, wie wird|sein doch, Wahrheit werde|darlegen.
- [213] εἰ^{Kon} χ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἔμοιγε^{D_{Pr}} θεὸς^N δαμάσῃ^{AorAktKnj} μνηστῆρας^A ἀγαυούς^{AdjA}
wenn wohl für mich|ja Gott bezwinde die|Freier hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι^{FuMed} ἀμφοτέροις^{AdjDu_D} ἀλόχους^A καὶ^{Kon} κτήματ^A ὀπάσσω^{FuAkt}
werde|führen den|beiden Ehefrauen und Besitztümer werde|zuweisen
- [215] οἰκία^A τ^{Pt} ἐγγυς^{Adv} ἐμεῖο^{G_{Pr}} τετυγμένα^{A_{PerM/P}} καί^{Kon} μοι^{D_{Pr}} ἔπειτα^{Adv}
Häuser und nahe meiner gebaut|seiend· und mir dann
- [216] Τηλεμάχου^G ἐτάρω^{Du_D} τε^{Pt} κασιγνήτω^{Du_D} τε^{Pt} ἔσεσθον.^{Du_{FuM/P}}
des|Telemachos Gefährten und Brüdern und werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{PräAktImv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} σῆμα^A ἀριφραδὲς^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} τι^{A_{Pr}} δείξω^{FuAkt}
wenn aber auf nun, auch Zeichen sehr|deutlich anderes irgendein werde|zeigen,
- [218] ὄφρα^{Kon} μ^{A_{Pr}} ἐὺ^{Adv} γινῶτον^{Du_{AorSAktKnj}} πιστωθῆτόν^{Du_{AorPasKnj}} τ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θυμῷ^D
damit mich gut erkennt|ihr|beide überzeugt|werdet|ihr|beide und in Sinn,
- [219] οὐλήν^A τήν^{ArtA} ποτέ^{Adv} με^{A_{Pr}} σὺς^N ἤλασε^{AorSAkt} λευκῷ^{AdjD} ὀδόντι^D
Narbe, die einst mich Schwein stieß mit|weißem Zahn
- [220] Παρνησόνδ^A ἐλθόντα^{A_{AorSAkt}} σὺν^{Prp} υἱάσιν^D Αὐτολύκοιο.^G
nach|Parnass gekommen|seiend mit Söhnen des|Autolykos.
- [221] ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N_{AorSAkt}} ῥάκεα^A μεγάλῃς^{AdjG} ἀποέργαθεν^{AorAkt} οὐλῆς.^G
so gesagt|habend Lumpen großen entfernte|er der|Narbe.
- [222] τῷ^{Du_N} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} εἰσιδέτην^{Du_{AorAkt}} εὖ^{Adv} τ^{Pt} ἐφράσσαντο^{AorM/P} ἕκαστα^{A_{Pr}}
die|beiden aber als sahen|sie|beide gut und erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆϊ^D δαίφροني^{AdjD} χεῖρε^{DuA} βαλόντε^{DuA_{AorSAkt}}
weinten|sie ja um Odysseus kampff|klugen Hände geworfen|habend,
- [224] καὶ^{Kon} κύνεον^{ImpAkt} ἀγαπαζόμενοι^{N_{PräM/P}} κεφαλὴν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὠμούς^A
und küssten liebkosend Kopf und auch Schultern
- [225] ὥς^{Adv} δ^{Pt} αὐτῶς^{Adv} Ὀδυσσεὺς^N κεφαλὰς^A καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἔκυσσε.^{AorAkt}
so aber ebenso Odysseus Köpfe und Hände küsste.
- [226] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κ^{Pt} ὀδυρομένοισιν^{D_{PräM/P}} ἔδυ^{AorSAkt} φάος^N ἡέλιιο^G
und nun wohl den|Klagenden unterging Licht der|Sonne,
- [227] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐρύκακε^{AorAkt} φῶνησέν^{AorAkt} τε^{Pt}
wenn nicht Odysseus selbst hielt|zurück sprach und·
- [228] παύεσθον^{Du_{PräM/Plmv}} κλαυθομοῖο^G γόοιό^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἴδεται^{AorM/PKnj}
hört|auf|ihr|beide des|Weinens der|Klage und, nicht jemand sehe

- [229] ἐξελθὼν^N AorSAkt megároio^G ἀτὰρ^{Kon} εἶπησι^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} εἴσω^{Adv}
hinaus|gegangen|seiend des|Saales, aber sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ^{Kon} προμνηστῖνοι^{AdjN} ἐσέλθετε^{AorAktmv} μηδ'^{Kon} ἅμα^{Adv} πάντες^{AdjN}
aber voraus geht|hinein, und|nicht zugleich alle,
- [231] πρῶτος^{AdjN} ἐγώ^N Pr μετά^{Prp} δ'^{Pt} ὑμμες^N Pr ἀτὰρ^{Kon} τόδε^A Pr σῆμα^A τετύχθω^{PerM/PImv}
zuerst ich, nach aber ihr· aber dieses Zeichen sei|bereitet·
- [232] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N Pr μνηστῆρες^N ἀγαυοί^{AdjN}
andere zwar denn alle, so|viele Freier hoch|mütige,
- [233] οὐκ^{Pt} ἑάσουσιν^{FuAkt} ἐμοὶ^D Pr δόμεναι^{AorMedInf} βιὸν^A ἡδὲ^{Kon} φαρέτρην^A
nicht werden|lassen mir zu|geben Bogen und Köcher·
- [234] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N Pr δι'^{Adv} Εὐμαίε^V φέρων^N PrāAkt ἀνὰ^{Prp} δώματα^A τόξον^A
aber du, edler Eumaios, tragend durch Gemächer Bogen
- [235] ἐν^{Prp} χεῖρεσσιν^D ἐμοὶ^D Pr θέμεναι^{AorMedInf} εἰπεῖν^{AorAktInf} δὲ^{Pt} γυναιξί^D
in Händen mir zu|setzen, sagen aber den|Frauen
- [236] κληῖσαι^{AorAktInf} megároio^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀραρυίας^A PerPas
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend,
- [237] ἢν^{Kon} δέ^{Pt} τις^N Pr ἢ^{Kon} στοναχῆς^G ἢ^{Kon} κτύπου^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ^{AorAktKnj}
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [238] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔρκεσι^D μή^{Pt} τι^A Pr θύραζε^{Adv}
der|Männer unseren in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [239] προβλῶσκειν^{PrāAktInf} ἀλλ'^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} ἀκὴν^{Adv} ἔμεναι^{PrāAktInf} παρὰ^{Prp} ἔργῳ^D
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei der|Arbeit.
- [240] σοὶ^D Pr δέ^{Pt} φιλοίτιε^V διέ^{Adv} θύρας^A ἐπιτέλλομαι^{PrāM/P} αὐλῆς^G
dir aber, Philoitos edler, Türen befehle|ich des|Hofes
- [241] κληῖσαι^{AorAktInf} κληῖδι^D θοῶς^{Adv} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δεσμὸν^A ἱῆλαι^{AorAktInf}
zu|verschließen mit|Schlüssel, schnell aber auf Fessel legen.
- [242] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N AorSAkt εἰσῆλθε^{AorSAkt} δόμους^A εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A PrāAkt
so gesagt|habend ging|hinein Gemächer gut bewohnt|seiend·
- [243] ἔζετ'^{ImpM/P} ἔπειτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δίφρον^A ἰών^N PrāAkt ἔνθεν^{Adv} περ^{Pt} ἀνέστη^{AorSAkt}
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja stand|auf·
- [244] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} Pr δμῶε^{DuN} ἵτην^{Du} ImpAkt θεῖου^{AdjG} Ὀδυσῆος^G
zu aber nun auch die|beiden Diener gingen des|göttlichen des|Odysseus.
- [245] Εὐρύμαχος^N δ'^{Pt} ἤδη^{Adv} τόξον^A μετὰ^{Prp} χερσὶν^D ἐνώμα^{ImpAkt}
Eurymachos aber schon Bogen mit Händen wendete,
- [246] θάλλων^N PrāAkt ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} σέλα^D πυρός^G ἀλλὰ^{Kon} μιν^A Pr οὐδ'^{Pt} ὥς^{Adv}
wärmend hier und dort mit|Glanz des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι^{AorAktInf} δύνατο^{ImpM/P} μέγα^{Adv} δ'^{Pt} ἔστενε^{ImpAkt} κυδάλιμον^{AdjA} κῆρ^A
zu|spannen vermochte|er, sehr aber seufzte edles Herz·
- [248] ὀχθήσας^N AorAkt δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} ἔπος^A τ'^{Pt} ἔφατ'^{ImpM/P} ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} ὀνόμαζεν^{ImpAkt}
entrüstet|habend aber nun sagte Wort und sprach und aus benannte·
- [249] ὦ^{ij} πόποι^{ij} ἦ^{Pt} μοι^D Pr ἄχος^N περί^{Prp} τ'^{Pt} αὐτοῦ^G Pr καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
o ach, wahrlich mir Schmerz um und um|ihn und um aller·
- [250] οὐ^{Pt} τι^A Pr γάμου^G τοσσοῦτον^{AdjA} ὀδύρομαι^{PrāM/P} ἀχνύμενός^N PrāM/P περ^{Pt}
nicht irgend|etwas der|Hochzeit so|groß beklage|ich, trauernd ja·
- [251] εἰσὶ^{PrāAkt} καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πολλαὶ^{AdjN} Ἀχαιίδες^N αἰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D Pr
es|gibt und andere viele Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλω^{AdjD} Ἰθάκῃ^D αἰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἄλλῃσιν^{AdjD} πολίεσσιν^D
meer|umgürteten Ithaka, die aber anderen Städten·
- [253] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} τοσσόνδε^{AdjA} βίης^G ἐπιδευέες^{AdjN} εἰμὲν^{PrāAkt}
aber wenn ja so|sehr an|Kraft mangelhaft wir|sind
- [254] ἀντιθέου^{AdjG} Ὀδυσῆος^G ὅτ'^{Kon} οὐ^{Pt} δυνάμεσθα^{PrāM/P} τανύσαι^{AorAktInf}
des|göttlichen des|Odysseus, wenn nicht vermögen|wir zu|spannen

- [255] τόξον·^A ἐλεγχείη^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐσσομένοισι^D FuAkt πυθέσθαι·^{AorMedInf}
Bogen· Schande aber auch den|Kommenden zu|erfahren.
- [256] τὸν^A δ'·^{Pt} αὖτ'^{Adv} Ἀντίνοος^N προσέφη, AorAkt Εὐπείθεος^G υἱός·^N
den aber wiederum Antinoos redete|an, des|Eupheithes Sohn·
- [257] Εὐρύμαχ',^V οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔσται·^{FuM/P} νοέεις^{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός·^N Pr
Eurymachos, nicht so wird|sein· erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἑορτῇ^N τοῖο^{ArtG} θεοῖο^G
jetzt zwar denn im Volk Fest des Gottes
- [259] ἁγνή·^{AdjN} τίς^N δέ^{Pt} κε^{Pt} τόξα^A τιταίνειτ'·^{PräAktOp} ἀλλὰ^{Kon} ἤκηλοι^{AdjN}
heilig· wer aber wohl Bögen spannen|würde aber ruhig
- [260] κάτθετ'·^{AorAktImv} ἀτὰρ^{Kon} πελέκεάς^A γε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'·^{Pt} εἰώμεν^{PräAktKnj} ἅπαντας^{AdjA}
legt|nieder· aber Äxte ja und wenn wohl lassen|wir alle
- [261] ἐστάμεν·^{AorM/PlInf} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τιν'·^A Pr ἀναιρήσεσθαι^{FuMedInf} ὀίω, PräAkt
aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen aufheben|zu|werden meine|ich,
- [262] ἐλθόντ'·^A AorSAkt ἐς^{Prp} μέγαρον^A Λαερτιάδεω^G Ὀδυσῆος·^G
gekommen|seiend in Saal des|Laertiaden des|Odysseus.
- [263] ἀλλ'·^{Kon} ἄγετ'·^{PräAktImv} οἰνοχόος^N μὲν^{Pt} ἐπαρξάσθω^{AorMedImv} δεπάεσσιν,^D
aber auf, Weinschenker zwar soll|beginnen mit|Bechern,
- [264] ὄφρα^{Kon} σπείσαντες^N AorAkt καταθείομεν^{AorAktKnj} ἀγκύλα^{AdjA} τόξα·^A
damit libierend nieder|legen|wir gekrümmte Bögen·
- [265] ἥῳθεν^{Adv} δὲ^{Pt} κέλεσθε^{PräM/PlImv} Μελάνθιον,^A αἰπόλον^A αἰγῶν,^G
beim|Morgen aber befiehlt Melanthios, Ziegen|hirt der|Ziegen,
- [266] αἶγας^A ἄγειν,^{PräAktInf} αἷ^N Pr πᾶσι^{AdjD} μέγ'^{Adv} ἑξοχοί^{AdjN} αἰπολίοισιν,^D
Ziegen zu|führen, die allen sehr hervorragend bei|Ziegenhirten,
- [267] ὄφρ'·^{Kon} ἐπὶ^{Prp} μηρία^A θέντες^N AorSAkt Ἀπόλλωνι^D κλυτοτόξῳ^{AdjD}
damit auf Schenkel|stücke gesetzt|habend dem|Apollon berühmt|Bogen
- [268] τόξου^G πειρώμεσθα^{PräM/PKnj} καὶ^{Kon} ἐκτελέωμεν^{PräAktKnj} ἄεθλον·^A
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [269] ὥς^{Adv} ἔφατ'·^{ImpM/P} Ἀντίνοος,^N τοῖσιν^D Pr δ'·^{Pt} ἐπιήνδανε^{ImpAkt} μῦθος·^N
so sagte Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [270] τοῖσι^D Pr δὲ^{Pt} κήρυκες^N μὲν^{Pt} ὕδωρ^A ἐπὶ^{Prp} χεῖρας^A ἔχευαν,^{ImpAkt}
denen aber Herolde zwar Wasser auf Hände gossen,
- [271] κοῦροι^N δὲ^{Pt} κρητῆρας^A ἐπεστέψαντο^{AorMed} ποτοῖο,^G
Jünglinge aber Misch|krüge füllten des|Tranks,
- [272] νώμησαν^{AorAkt} δ'·^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^N AorMed δεπάεσσιν·^D
verteilten aber nun allen begonnen|habend Bechern.
- [273] οἱ^N Pr δ'·^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} σπεῖσάν^N AorAkt τ'·^{Pt} ἐπίον^{AorAkt} θ'·^{Pt} ὅσον^A Pr ἤθελε^{ImpAkt} θυμός,^N
sie aber als nun libiert|habend und tranken und soviel wollte Sinn,
- [274] τοῖς^D Pr δὲ^{Pt} δολοφρονέων^N PräAkt μετέφη^{ImpAkt} πολύμητις^{AdjN} Ὀδυσσεύς·^N
zu|denen aber list|denkend sprach viel|ratender Odysseus·
- [275] κέκλυτέ^{PerAktImv} μευ,^G Pr μνηστήρες^N ἀγακλειτῆς^{AdjG} βασιλείης·^G
hört meiner, Freier hoch|ruhmvoller Königs|herrschaft·
- [276] ὄφρ'·^{Kon} εἶπω^{AorAktKnj} τὰ^{ArtA} με^A Pr θυμὸς^N ἐνὶ^{Prp} στήθεσσι^D κελεύει·^{PräAkt}
damit ich|sage die mich Sinn in Brüsten befiehlt·
- [277] Εὐρύμαχον^A δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καὶ^{Kon} Ἀντίνοον^A θεοειδέα^{AdjA}
Eurymachos aber am|meisten und Antinoos gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ',^{PräM/P} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῦτο^A Pr ἔπος^A κατὰ^{Prp} μοῖραν^A ἔειπε,^{ImpAkt}
bitte|ich, da auch dieses Wort nach Anteil|Schicksal sagte,
- [279] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} παῦσαι^{AorAktImv} τόξον,^A ἐπιτρέψαι^{AorAktInf} δὲ^{Pt} θεοῖσιν·^D
jetzt zwar lass|ab Bogen, überlassen aber den|Göttern·

- [280] ἤωθεν^{Adv} δε^{Pt} θεός^N δώσει^{FuAkt} κράτος^A ᾧ^D _{Pr} κ' ^{Pt} ἐθέλησιν. ^{PräAktKnj}
am|Morgen aber Gott wird|geben Sieg dem|welchem wohl will.
- [281] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{PräAktIv} μοι ^D _{Pr} δότε ^{AorAktIv} τόξον^A ἑύξουν, ^{AdjA} ὄφρα ^{Kon} μεθ' ^{Prp} ὑμῖν ^D _{Pr}
aber auf mir gebt Bogen wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν^G καὶ ^{Kon} σθένεος^G πειρήσομαι, ^{FuMed} εἰ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} ἔτ' ^{Adv} ἐστὶν ^{PräAkt}
der|Hände und der|Kraft werde|ich|versuchen, ob mir noch ist
- [283] ἴς, ^N οἷη ^{AdjN} πάρος ^{Adv} ἔσκεν ^{ImpAkt} ἐνὶ ^{Prp} γναμπτοῖσι ^{AdjD} μέλεσιν, ^D
Stärke, wie einst war in gebogenen Gliedern,
- [284] ἦ ^{ij} ἤδη ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ὄλεσεν ^{AorAkt} ἄλη ^N τ' ^{Pt} ἀκομιστίη ^N τε. ^{Pt}
ja schon mir vernichtete Irr|lauf und Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς ^{Adv} ἔφαθ', ^{ImpM/P} οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} πάντες ^{AdjN} ὑπερφιάλως ^{Adv} νεμέσησαν, ^{AorAkt}
so sagte, sie aber nun alle übermütig entrüsteten|sich,
- [286] δέισαντες^N ^{AorAkt} μὴ ^{Kon} τόξον^A ἑύξουν ^{AdjA} ἐντανύσειεν. ^{AorAktKnj}
gefürchtet|habend damit|nicht Bogen wohl|glatt spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος^N δ' ^{Pt} ἐνένιπεν ^{AorAkt} ἔπος^A τ' ^{Pt} ἔφατ' ^{ImpM/P} ἕκ ^{Prp} τ' ^{Pt} ὀνόμαζεν. ^{ImpAkt}
Antinoos aber schalt Wort und sagte und aus benannte.
- [288] ἄϊ ^{ij} δειλὲ ^{AdjV} ξείνων, ^G ἐνὶ ^{Prp} τοι ^D _{Pr} φρένες^N οὐδ' ^{Kon} ἡβαιαί. ^{AdjN}
ach Elender der|Fremden, in dir Sinne nicht|einmal geringe.
- [289] οὐκ ^{Pt} ἀγαπᾷς ^{PräAkt} ὁ ^A _{Pr} ἤκηλος ^{AdjN} ὑπερφιάλοισι ^{AdjD} μεθ' ^{Prp} ἡμῖν ^D _{Pr}
nicht magst|du was ruhig den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνουσαι, ^{Präm/Plnf} οὐδέ ^{Pt} τι ^A _{Pr} δαιτὸς ^G ἀμέρδαι, ^{Präm/P} αὐτὰρ ^{Kon} ἀκούεις ^{PräAkt}
schmausen, und|nicht irgend der|Mahlzeit entbehrst|du, aber hörst|du
- [291] μύθων^G ἡμετέρων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} ῥήσιος ^G οὐδέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ἄλλος ^{AdjN}
der|Worte unserer und Rede und|nicht jemand anderer
- [292] ἡμετέρων ^{AdjG} μύθων^G ξείνος^N καὶ ^{Kon} πτωχὸς ^{AdjN} ἀκούει. ^{PräAkt}
unserer Worte Fremder und Bettler hört.
- [293] οἶνός ^N σε ^A _{Pr} τρώει ^{PräAkt} μελιδής, ^{AdjN} ὅς ^N _{Pr} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλλους ^{AdjA}
Wein dich zehrt honig|süß, der ja auch andere
- [294] βλάπτει, ^{PräAkt} ὅς ^N _{Pr} ἄν ^{Pt} μιν ^A _{Pr} χανδὸν ^{Adv} ἔλη ^{AorAktKnj} μὴδ' ^{Kon} αἷσιμα ^{AdjA} πίνη. ^{PräAktKnj}
schädigt, wer wohl ihn krug|voll nehme und|nicht angemessene trinke.
- [295] οἶνος^N καὶ ^{Kon} Κένταυρον, ^A ἀγακλυτὸν ^{AdjA} Εὐρυτίωνα, ^A
Wein auch Kentauren, hoch|ruhmvollen Eurytion,
- [296] ἄας' ^{AorAkt} ἐνὶ ^{Prp} μεγάρῳ ^D μεγαθύμου ^{AdjG} Πειριθόοιο, ^G
verblendete in Saal des|groß|mütigen Peirithoos,
- [297] ἐς ^{Prp} Λαπίθας ^A ἐλθόνθ'. ^A ^{AorSAkt} ὁ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐπεὶ ^{Kon} φρένας ^A ἄασεν ^{AorAkt} οἶνω, ^D
zu Lapithen gekommen|seiend· der aber als Sinne verblendete durch|Wein,
- [298] μαινόμενος^N ^{Präm/P} κάκ' ^{AdjA} ἔρεξε ^{AorSAkt} δόμον^A κάτω ^{Prp} Πειριθόοιο. ^G
rasend Übles tat Haus hinab Peirithoos.
- [299] ἥρωας ^A δ' ^{Pt} ἄχος^N εἴλε, ^{AorSAkt} διέκ ^{Prp} προθύρου ^G δὲ ^{Pt} θύραζε ^{Adv}
Helden aber Schmerz ergriff, durch Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον ^{ImpAkt} ἀναΐξαντες, ^N ^{AorAkt} ἀπ' ^{Prp} οὐατα ^A νηλεί ^{AdjD} χαλκῷ ^D
zogen hoch|gesprungen, von Ohren unbarmherzigem Erz
- [301] ῥινάς ^A τ' ^{Pt} ἀμήσαντες ^N ^{AorAkt} ὁ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} φρεσὶν ^D ἧσιν ^D _{Pr} ἀασθεῖς ^N ^{AorPas}
Nasen auch abgeschnitten|habend· der aber in|Sinnen eigenen verblendet
- [302] ἦεν ^{ImpAkt} ἦν ^A _{Pr} ἄτην ^A ὀχέων ^N ^{PräAkt} ἀεσίφρονι ^{AdjD} θυμῷ. ^D
ging jene Unheil tragend törichtem mit|Sinn.
- [303] ἐξ ^{Prp} οὗ ^G _{Pr} Κενταύροισι ^D καὶ ^{Kon} ἀνδράσι ^D νεῖκος^N ἐτύχθη, ^{AorM/P}
seit dem den|Kentauren und Männern Streit kam|zustande,
- [304] οἱ ^D δ' ^{Pt} αὐτῷ ^D _{Pr} πρώτῳ ^{AdjD} κακὸν ^{AdjN} εὗρετο ^{AorM/P} οἰνοβαρείων. ^N ^{PräAkt}
dem aber selbst zuerst Übel fand|sich wein|lastiger.
- [305] ὥς ^{Adv} καὶ ^{Kon} σοι ^D _{Pr} μέγα ^{AdjA} πῆμα ^A πιφαύσκομαι, ^{Präm/P} αἶ ^{Kon} κε ^{Pt} τὸ ^{ArtA} τόξον^A
so auch dir großes Unheil verkündel|ich, wenn wohl den Bogen

- [306] ἐντανύσης·^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τευ^G ^{Pr} ἐπητύος^{AdjN} ἀντιβολήσεις·^{FuAktKnj}
spannen|mögest· nicht denn irgend günstigen wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρῳ^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} δήμῳ,^D ἄφαρ^{Adv} δέ^{Pt} σε^A ^{Pr} νηὶ^D μελαίνῃ^{AdjD}
unserem in Volk, sogleich aber dich auf|Schiff schwarzem
- [308] εἰς^{Prp} Ἔχետον^A βασιλῆα,^A βροτῶν^G δηλήμονα^{AdjA} πάντων,^{AdjG}
zu Echetos König, der|Sterblichen Verderber aller,
- [309] πέμψομεν·^{FuAkt} ἐνθεν^{Adv} δ·^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr} σωῶσαι·^{FuM/P} ἀλλὰ^{Kon} ἔκρηλος^{AdjN}
werden|senden· von|dort aber nicht irgend wirst|du|heil|davonkommen· sondern ruhig
- [310] πῖνέ^{PräAktImv} τε,^{Pt} μὴδ·^{Kon} ἐρίδαινε^{PräAktImv} μετ·^{Prp} ἀνδράσι^D κουροτέροισι.^{AdjD}
trinke ja, und|nicht streite unter Männern jüngeren.
- [311] τὸν^A ^{Pr} δ·^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια·^N
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope·
- [312] Ἀντίνο',^V οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} καλὸν^{AdjN} ἀτέμβειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Kon} δίκαιον^{AdjN}
Antinoos, nicht zwar schön schmähen und|nicht gerecht
- [313] ξείνους^A Τηλεμάχου,^G ὅς^N ^{Pr} κεν^{Pt} τάδε^A ^{Pr} δώμαθ'·^A ἵκηται·^{AorM/PKnj}
Gäste des|Telemachos, der wohl diese Häuser ankomme·
- [314] ἔλπεαι,^{PräM/P} αἶ^{Kon} ^{Pr} χ'·^{Pt} ὁ^N ^{Pr} ξεῖνος^N Ὀδυσσεύος^G μέγα^{AdjA} τόξον^A
hoffst|du, wenn wohl der Fremde des|Odysseus großen Bogen
- [315] ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} χερσίν^D τε^{Pt} βίηφί^D τε^{Pt} ἥφι^D ^{Pr} πιθήσας,^N ^{AorAkt}
spannen|möge Händen und Kraft und seinem gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδ'·^{Adv} μ'·^A ^{Pr} ἄξεσθαι^{FuMedInf} καὶ^{Kon} ἐὴν^A ^{Pr} θήσεσθαι^{FuMedInf} ἄκοιτιν^A
heimwärts mich führen|zu|werden und seine setzen|zu|werden Gattin
- [317] οὐδ·^{Kon} αὐτός^N ^{Pr} που^{Adv} τοῦτό^A ^{Pr} γ'·^{Pt} ἐνὶ^{Prp} στήθεσσι^D ἔολπε·^{PerAkt}
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in Brüsten erhoffte·
- [318] μὴδ'·^{Kon} τις^N ^{Pr} ὑμείων^G τοῦ^G ^{Pr} γ'·^{Pt} εἵνεκα^{Prp} θυμὸν^A ἀχεύων^N ^{PräM/P}
noch jemand von|euch dessen ja um|willen Sinn trauernd
- [319] ἐνθάδε^{Adv} δαινύσθω,^{PräM/Plmv} ἐπεὶ^{Kon} οὐδ'·^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'·^{Pt} ἔοικε·^{PerAkt}
hier soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht ziemt|es.
- [320] τὴν^A ^{Pr} δ·^{Pt} αὖτ'·^{Adv} Εὐρύμαχος,^N Πολύβου^G πάϊς,^N ἀντίον^{Adv} ἠϋδα·^{ImpAkt}
die aber wiederum Eurymachos, Polybus Sohn, entgegen sprach·
- [321] κοῦρη^N Ἰκαρίοιο,^G περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια,^N
Mädchen des|Ikarios, verständige Penelope,
- [322] οὐ^{Pt} τί^A ^{Pr} σε^A ^{Pr} τόνδ'·^A ^{Pr} ἄξεσθαι^{FuMedInf} οἰόμεθ'·^{PräM/P} οὐδὲ^{Kon} ἔοικεν·^{ImpAkt}
nicht irgend dich diesen führen|zu|werden meinen|wir· und|nicht ziemt|es·
- [323] ἀλλ'·^{Kon} αἰσχυρόμενοι^N ^{PräM/P} φάτιν^A ἀνδρῶν^G ἡδὲ^{Kon} γυναικῶν,^G
sondern uns|schämend Gerede der|Männer und Frauen,
- [324] μὴ^{Kon} ποτέ^{Adv} τις^N ^{Pr} εἴπησι^{AorAktKnj} κακώτερος^{AdjNKmp} ἄλλος^{AdjN} Ἀχαιῶν^G
nicht jemals jemand schlechter anderer der|Achaier sage
- [325] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} χεῖρονες^{AdjNKmp} ἄνδρες^N ἀμύμονος^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἄκοιτιν^A
wahrlich viel schlechtere Männer des|tadellosen Mannes Gattin
- [326] μνῶνται,^{PräM/P} οὐδ'·^{Pt} τι^A ^{Pr} τόξον^A εὐξοον^{AdjA} ἐντανύουσιν·^{PräAkt}
werben, und|nicht irgend Bogen wohl|glatt spannen|sie·
- [327] ἀλλ'·^{Kon} ἄλλος^{AdjN} τις^N ^{Pr} πτωχὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N ἀλαλήμενος^N ^{PerM/P} ἐλθὼν^N ^{AorSAkt}
sondern anderer irgendein Bettler Mann umher|geirrt gekommen|seiend
- [328] ῥήϊδίως^{Adv} ἐτάνυσσε^{AorAkt} βιόν,^A διὰ^{Prp} δ·^{Pt} ἦκε^{AorSAkt} σιδήρου.^G
leicht spannte Bogen, durch aber schickte des|Eisens.
- [329] ὥς^{Adv} ἐρέουσ',^{PräAkt} ἡμῖν^D ^{Pr} δ·^{Pt} ἂν^{Pt} ἐλέγχεα^N ταῦτα^N ^{Pr} γένοιτο·^{AorM/PKnj}
so würden|sie|reden, uns aber wohl Schanden diese würden|werden.
- [330] τὸν^A ^{Pr} δ·^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} περίφρων^{AdjN} Πηνελόπεια·^N
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope·

- [331] Εὐρύμαχ',^V οὐ^{Pt} πως^{Adv} ἔστιν^{PräAkt} ἐυκλείας^{AdjN} κατὰ^{Prp} δῆμον^A
Eurymachos, nicht irgendwie ist rühmlich im Volk
- [332] ἔμμεναι^{PräAktInf} οἱ^N δὴ^{Pt} οἶκον^A ἀτιμάζοντες^N ἔδουσιν^{PräAkt}
zu|sein die ja Haus entehrend verzehren
- [333] ἀνδρὸς^G ἀριστῆος^{AdjG} τί^N δ'^{Pt} ἐλέγχεα^A ταῦτα^A τίθεσθε^{PräM/P}
eines|Mannes besten· was aber Schanden diese setzt|ihr
- [334] οὗτος^N δὲ^{Pt} ξεῖνος^N μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} μέγας^{AdjN} ἦδ'^{Kon} εὐπηγῆς^{AdjN}
dieser aber Fremde sehr zwar groß und wohlgebaut,
- [335] πατρὸς^G δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀγαθοῦ^{AdjG} γένος^N εὐχεται^{PräM/P} ἔμμεναι^{PräAktInf} υἱός^N
des|Vaters aber aus gutem Geschlecht behauptet zu|sein der|Sohn.
- [336] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{PräAktImv} οἱ^D δότε^{AorAktImv} τόξον^A ἐύξουν^{AdjA} ὄφρα^{Kon} ἴδωμεν^{AorSAktKnj}
aber auf ihm gebt Bogen wohl|glatt, damit sehen|wir.
- [337] ὧδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξερέω^{FuAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} τετελεσμένον^N ἔσται^{FuM/P}
so denn werde|aus|sprechen, dieses aber auch vollendet wird|sein·
- [338] εἴ^{Kon} κέ^{Pt} μιν^A ἐντανύσῃ^{AorAktKnj} δώῃ^{AorAktKnj} δέ^{Pt} οἱ^D εὖχος^A Ἀπόλλων^N
wenn wohl ihn spannen|möge, geben|möge aber ihm Erfolg Apollon,
- [339] ἔσσω^{FuAkt} μιν^A χλαῖνάν^A τε^{Pt} χιτῶνά^A τε^{Pt} εἵματα^A καλά^{AdjA}
werde|bekleiden ihn Mantel und Untergewand und, Gewänder schöne,
- [340] δώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὀξὺν^{AdjA} ἄκοντα^A κυνῶν^G ἀλκτῆρα^A καὶ^{Kon} ἀνδρῶν^G
werde|geben aber scharfen Wurf|spieß, der|Hunde Abwehrer und der|Männer,
- [341] καὶ^{Kon} ξίφος^A ἄμφηκες^{AdjA} δώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ποσσὶ^D πέδιλα^A
und Schwert zweischneidig· werde|geben aber unter Füßen Sandalen,
- [342] πέμψω^{FuAkt} δ'^{Pt} ὅππῃ^{Adv} μιν^A κραδίῃ^N θυμός^N τε^{Pt} κελεύει^{PräAkt}
werde|senden aber wohin ihn Herz Sinn und befiehlt.
- [343] τὴν^A δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Τηλέμαχος^N πεπνυμένος^N ἀντίον^{Adv} ἠύδα^{ImpAkt}
die aber wieder Telemachos verständig gegenüber sprach·
- [344] μήτε^V ἔμή^{AdjV} τόξον^N μὲν^{Pt} Ἀχαιῶν^G οὐ^{Pt} τις^N ἐμεῖο^G
Mutter meine, Bogen zwar der|Achaier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων^{AdjNKmp} ᾧ^D κ'^{Pt} ἐθέλω^{PräAkt} δόμεναί^{AorMedInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρνήσασθαι^{AorMedInf}
überlegen, welchem wohl ich|will, zu|geben und auch abzu|lehnen,
- [346] οὐθ'^{Kon} ὅσσοι^N κранаῖν^{AdjA} Ἰθάκην^A κάτω^{Prp} κοιρανέουσιν^{PräAkt}
noch so|viele felsige Ithaka hinab herrschen,
- [347] οὐθ'^{Kon} ὅσσοι^N νήσοισι^D πρὸς^{Prp} Ἥλιδος^G ἵπποβότοιο^{AdjG}
noch so|viele auf|Inseln gegen Elis pferde|nährenden·
- [348] τῶν^G οὐ^{Pt} τίς^N μ'^A ἀέκοντα^{AdjA} βιήσεται^{FuM/P} αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωμι^{PräAktKnj}
deren nicht jemand mich un|willigen wird|zwingen, wenn wohl ich|will
- [349] καὶ^{Kon} καθάπαξ^{Adv} ξείνῳ^D δόμεναι^{AorMedInf} τάδε^A τόξα^A φέρεσθαι^{PräM/PlInf}
und ein|für|allemal dem|Fremden zu|geben diese Bogen zu|tragen.
- [350] ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} οἶκον^A ἰοῦσα^N τὰ^{ArtA} σ'^G αὐτῆς^G ἔργα^A κόμιζε^{PräAktImv}
aber in Haus gehend die deiner eigenen Arbeiten besorge,
- [351] ἱστόν^A τ'^{Pt} ἡλακάτην^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιπόλοισι^D κέλευε^{PräAktImv}
Webstuhl und Rocken und, auch den|Mägden befiehl
- [352] ἔργον^A ἐποίχεσθαι^{PräM/PlInf} τόξον^N δ'^{Pt} ἀνδρεσσι^D μελήσει^{FuAkt}
Arbeit zu|betreiben· Bogen aber den|Männern wird|obliegen
- [353] πᾶσι^{AdjD} μάλιστα^{AdvSup} δ'^{Pt} ἐμοί^D τοῦ^G γὰρ^{Pt} κράτος^N ἔστ'^{PräAkt} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ^D
allen, am|meisten aber mir· meiner denn Macht ist in Haus.
- [354] ἡ^N μὲν^{Pt} θαμβήσασα^N πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} βεβήκει^{PlqAkt}
sie zwar erstaunt|habend zurück hauswärts war|gegangen·
- [355] παιδὸς^G γὰρ^{Pt} μῦθον^A πεπνυμένον^A ἔνθετο^{AorMed} θυμῷ^D
des|Sohnes denn Wort verständiges legte|sie in|den|Sinn.
- [356] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ὑπερῷ^A ἀναβάσα^N σὺν^{Prp} ἀμφιπόλοισι^D γυναιξί^D
in aber Ober|gemach hinaufgestiegen mit Mägden Frauen

- [357] κλαῖεν^{ImpAkt} ἐπείτ^{Adv} Ὀδυσῆα^A φίλον^{AdjA} πόσιν^A ὄφρα^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὕπνον^A
weinte darauf Odysseus, lieben Gatten, bis ihr Schlaf
- [358] ἡδύν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} βλεφάροισι^D βάλε^{AorSAkt} γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη^N
süßen auf Lidern warf eulen|äugige Athene.
- [359] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόξα^A λαβὼν^N ἈορSAkt φέρε^{ImpAkt} καμπύλα^{AdjA} δῖος^{AdjN} ὑφορβός^N
aber er Bogen genommen trug gebogene göttlicher Schweine|hirt.
- [360] μνηστήρες^N δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ὁμόκλεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} μεγάροισιν^D
Freier aber nun alle drohten in Hallen.
- [361] ὥδε^{Adv} δέ^{Pt} τις^N_{Pr} εἶπεσκε^{ImpAkt} νέων^{AdjG} ὑπερηνορέοντων^G_{PräAkt}
so aber jemand pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütigen.
- [362] πῇ^{Adv} δῆ^{Pt} καμπύλα^{AdjA} τόξα^A φέρεις^{PräAkt} ἀμέγαρτε^{Adv} συβῶτα^V
wohin denn gebogene Bogen trägst|du, un|freigebiger Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ^{Adv} τάχ^{Adv} αὖ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐφ^{Prp} ὕεσσι^D κύνες^N ταχέες^{AdjN} κατέδονται^{FuM/P}
Um|her|irriger bald wieder dich bei Schweinen Hunde schnelle werden|verzehren
- [364] οἶον^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G οὐς^A_{Pr} ἔτρεφες^{ImpAkt} εἴ^{Kon} κεν^{Pt} Ἀπόλλων^N
allein von Menschen, die nährtest|du, wenn wohl Apollon
- [365] ἡμῖν^D_{Pr} ἰλήκησι^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι^{AdjN} θεοὶ^N ἄλλοι^{AdjN}
uns gnädig|sei und unsterbliche Götter andere.
- [366] ὥς^{Adv} φάσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} θῆκε^{AorSAkt} φέρων^N_{PräAkt} αὐτῇ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῃ^D
so sprachen|sie, aber, er setzte tragend ihr in Ort,
- [367] δεισας^N_{AorSAkt} οὐνεκα^{Kon} πολλοὶ^{AdjN} ὁμόκλεον^{ImpAkt} ἐν^{Prp} μεγάροισι^D
gefürchtet|habend, weil viele drohten in Hallen.
- [368] Τηλέμαχος^N δ^{Pt} ἑτέρωθεν^{Adv} ἀπειλήσας^N_{AorSAkt} ἐγγέγωνει^{ImpAkt}
Telemachos aber anderswoher gedroht|habend sprach|laut.
- [369] ἄττα^V πρόσω^{Adv} φέρε^{PräAktImv} τόξα^A τάχ^{Adv} οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} πᾶσι^{AdjD} πιθήσεις^{FuAkt}
Väterchen, vorwärts bringe Bogen bald nicht gut allen wirst|gehorschen
- [370] μή^{Pt} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ὀπλότερός^{AdjNKmp} περ^{Pt} ἐὼν^N_{PräAkt} ἀγρόνδε^{Adv} δίωμαι^{PräM/P}
nicht dich auch jünger sogar seiend aufs|Feld jage|ich,
- [371] βάλλων^N_{PräAkt} χερμαδίοισι^D βίηφι^D δέ^{Pt} φέρτερός^{AdjNKmp} εἰμι^{PräAkt}
werfend Steinchen an|Kraft aber stärker bin|ich.
- [372] αἶ^{Pt} γὰρ^{Pt} πάντων^{AdjG} τόσσον^{AdjA} ὅσοι^N_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ^A ἔασι^{PräAkt}
ach denn aller so|viel, so|viele durch Gemächer sind,
- [373] μνηστήρων^G χερσίν^D τε^{Pt} βίηφι^D τε^{Pt} φέρτερος^{AdjNKmp} εἴην^{Akt}
der|Freier an|Händen und an|Kraft und stärker wäre|ich.
- [374] τῷ^{Adv} κε^{Pt} τάχα^{Adv} στυγερώς^{Adv} τιν^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} πέμψαιμι^{AorAktOp} νέεσθαι^{PräM/Plnf}
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich senden|würde zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου^{AdjG} ἐξ^{Prp} οἴκου^G ἐπεὶ^{Kon} κακὰ^{AdjA} μηχανόωνται^{PräM/P}
unseres aus Hauses, da Übles ersinnen|sie.
- [376] ὥς^{Adv} ἔφαθ^{ImpM/P} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} ἡδὺ^{Adv} γέλασσαν^{AorAkt}
so sagte|er, sie aber nun alle über ihm süß lachten
- [377] μνηστήρες^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μέθειν^{ImpAkt} χαλεποῖο^{AdjG} χόλοιο^G
Freier, und ja ließ|nach des|harten Zorns
- [378] Τηλεμάχῳ^D τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τόξα^A φέρων^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δῶμα^A συβώτης^N
dem|Telemachos die aber Bogen tragend durch Haus Schweine|hirt
- [379] ἐν^{Prp} χεῖρεσσ^D Ὀδυσῆϊ^D δαίφρονι^{AdjD} θῆκε^{AorSAkt} παραστάς^N_{AorSAkt}
in Händen dem|Odysseus kampff|klugen setzte beigestanden|habend.
- [380] ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} καλεσσάμενος^N_{AorMed} προσέφη^{AorAkt} τροφὸν^A Εὐρύκλειαν^A
aus aber gerufen|habend sprach|zu Amme Eurykleia.
- [381] Τηλέμαχος^N κέλεται^{PräM/P} σε^A_{Pr} περίφρων^{AdjV} Εὐρύκλεια^V
Telemachos befiehlt dich, verständige Eurykleia,

- [382] κληῖσαι^{AorAktInf} μεγάραιο^G θύρας^A πυκινῶς^{Adv} ἀραρυίας.^{A PerPas}
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend.
- [383] ἢν^{Kon} δέ^{Pt} τις^{N Pr} ἢ^{Kon} στοναχῆς^G ἢ^{Kon} κτύπου^G ἔνδον^{Adv} ἀκούσῃ^{AorAktKnj}
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [384] ἀνδρῶν^G ἡμετέροισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔρκεσι,^D μή^{Pt} τι^{A Pr} θύραζε^{Adv}
der|Männer unseren in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλῶσκειν,^{PräAktInf} ἀλλ^{Kon} αὐτοῦ^{Adv} ἀκὴν^{Adv} ἔμεναι^{PräAktInf} παρὰ^{Prp} ἔργῳ.^D
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei Arbeit.
- [386] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐφώνησεν,^{AorAkt} τῇ^{D Pr} δ^{Pt} ἄπτερος^{AdjN} ἔπλετο^{ImpM/P} μῦθος,^N
so nun sprach, ihr aber flügel|los war Wort,
- [387] κλήϊσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} θύρας^A μεγάρων^G εὖ^{Adv} ναιεταόντων.^{G PräM/P}
verschloss aber Türen der|Hallen gut bewohnt|seiender.
- [388] σιγῇ^D δ^{Pt} ἐξ^{Prp} οἴκοιο^G φιλοίτιος^N ἄλτο^{AorM/P} θύραζε,^{Adv}
in|Stille aber aus des|Hauses Philoitios sprang hinaus,
- [389] κλήϊσεν^{AorAkt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} θύρας^A εὐερκέος^{AdjG} αὐλῆς.^G
schloss aber nun dann Türen wohl|umhegten Hofes.
- [390] κεῖτο^{ImpM/P} δ^{Pt} ὑπ^{Prp} αἰθούσῃ^D ὄπλον^N νεὸς^G ἀμφιελίσσης^{AdjG}
lag aber unter Vorhalle Tau des|Schiffes ring|gekrümmten
- [391] βύβλινον,^{AdjN} ᾧ^{D Pr} ῥ^{Pt} ἐπέδησε^{AorSAkt} θύρας,^A ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἦεν^{ImpAkt} αὐτός.^{N Pr}
papyr|ern, womit ja fesselte Türen, hinein aber ging selbst·
- [392] ἔζετ'^{ImpM/P} ἔπειτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δίφρου^A ἰών,^{N PräAkt} ἔνθεν^{Adv} περ^{Pt} ἀνέστη,^{AorSAkt}
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja aufstand,
- [393] εἰσορώων^{N PräAkt} Ὀδυσῆα.^A ὁ^{N Pr} δ^{Pt} ἤδη^{Adv} τόξον^A ἐνώμα^{ImpAkt}
hin|schauend Odysseus. er aber schon Bogen wandte
- [394] πάντῃ^{Adv} ἀναστρωφῶν,^{N PräAkt} πειρώμενος^{N PräM/P} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα,^{Adv}
allenthalben um|wendend, versuchend hier und dort,
- [395] μὴ^{Pt} κέρα^A ἱπες^N ἔδοιεν^{AorAktKnj} ἀποιχομένοιο^G ἄνακτος.^{G PräM/P}
damit|nicht Horn Würmer äßen des|abwesenden Herrn.
- [396] ὥδε^{Adv} δέ^{Pt} τις^{N Pr} εἶπεσκεν^{ImpAkt} ἰδὼν^{N AorSAkt} ἐς^{Prp} πλησίον^{AdjA} ἄλλον.^{AdjA}
so aber jemand pflegte|zu|sagen gesehen|habend zu nahen anderen·
- [397] ἦ^{Pt} τις^{N Pr} θηητῆρ^N καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Adv} κλοπῆς^{AdjN} ἔπλετο^{ImpM/P} τόξων.^G
wahrlich jemand Stauner und diebisch war der|Bögen·
- [398] ἢ^{Kon} ῥά^{Pt} νύ^{Pt} που^{Adv} τοιαῦτα^{AdjN} καὶ^{Kon} αὐτῷ^{D Pr} οἴκοθι^{Adv} κεῖται^{PräM/P}
oder ja nun wohl solches auch ihm daheim liegt
- [399] ἢ^{Kon} ὅ^{N Pr} γ^{Pt} ἐφορμᾶται^{PräM/P} ποιησέμεν,^{AorAktInf} ὥς^{Kon} ἐνὶ^{Prp} χερσὶ^D
oder der ja setzt|an zu|machen, so|dass in Händen
- [400] νωμᾷ^{PräAkt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κακῶν^{AdjG} ἔμπαιος^{AdjN} ἀλήτης.^N
handhabt hier und dort der|Übel kundig Streuner.
- [401] ἄλλος^{AdjN} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} εἶπεσκε^{ImpAkt} νέων^{AdjG} ὑπερηνορεόντων.^{G PräAkt}
ein|anderer aber wiederum pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütig|seienden·
- [402] αἶ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} τοσσοῦτον^{AdjA} ὀνήσιος^{AdjN} ἀντιάσειεν^{AorAktOp}
ach denn ja so|viel nützlich würde|begegnen
- [403] ὥς^{Adv} οὗτός^{N Pr} ποτε^{Adv} τοῦτο^{A Pr} δυνήσεται^{FuM/P} ἐντανύσασθαι.^{AorMedInf}
so|wie dieser einst dieses wird|können zu|spannen.
- [404] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφαν^{ImpAkt} μνηστήρες.^N ἀτὰρ^{Kon} πολύμητις^{AdjN} Ὀδυσσεύς,^N
so ja sagten die|Freier· aber viel|ratender Odysseus,
- [405] αὐτίκ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} τόξον^A ἐβάστασε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ἶδε^{AorSAkt} πάντῃ,^{Adv}
sogleich als großes Bogen hob|er und sah allenthalben,
- [406] ὥς^{Adv} ὅτ^{Kon} ἀνὴρ^N φόρμιγγος^G ἐπιστάμενος^{N PräM/P} καὶ^{Kon} ἀοιδῆς^G
wie wenn ein|Mann der|Leier kundig|seiender und des|Gesangs
- [407] ῥηϊδίως^{Adv} ἐτάνυσσε^{AorAkt} νέω^{AdjD} περὶ^{Prp} κόλλοπι^D χορδὴν,^A
leicht spannte an|neuem um Zapfen Saite,

- [408] ἄσπας^N ἀμφοτέρωθεν^{Adv} ἐϋστρεφές^{AdjA} ἔντερον^A οἶός,^G
angeheftet|habend beiderseits wohl|gedrehtes Darm des|Schafs,
- [409] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἄτερ^{Prp} σπουδῆς^G τάνυσεν^{AorAkt} μέγα^{AdjA} τόξον^A Ὀδυσσεύς.^N
so ja ohne Eifer spannte großen Bogen Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ^{AdjD} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χειρὶ^D λαβὼν^N πειρήσατο^{AorMed} νευρῆς.^G
mit|rechter aber nun Hand genommen|habend versuchte|er der|Sehne.
- [411] ἡ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} καλὸν^{AdjA} ἄεισε,^{AorSAkt} χελιδόνι^D εἰκέλη^{AdjN} αὐδῆν.^A
sie aber unter schönen erscholl, einer|Schwalbe gleich der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν^D δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἄχος^N γένετο^{AorM/P} μέγα,^{AdjN} πᾶσι^{AdjD} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χρώς^N
den|Freiern aber nun Schmerz ward groß, allen aber nun Haut
- [413] ἐτράπετο^{AorM/P} Ζεὺς^N δὲ^{Pt} μεγάλ^{Adv} ἔκτυπε^{AorSAkt} σήματα^A φαίνων.^N PräAkt
wandte|sich Zeus aber mächtig donnerte Zeichen zeigend.
- [414] γήθησέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} πολύτλας^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεύς.^N
freute|sich und nun darauf viel|leidender göttlicher Odysseus.
- [415] ὅττι^{Kon} ῥά^{Pt} οἱ^D τέρας^A ἤκε^{AorSAkt} Κρόνου^G πάϊς^N ἀγκυλομήτεω.^{AdjG}
dass ja ihm Zeichen sandte des|Kronos Sohn krumm|ratenden.
- [416] εἵλετο^{AorSMed} δ^{Pt} ὠκύν^{AdjA} ὀϊστόν,^A ὅς^N οἱ^D παρέκειτο^{ImpM/P} τραπέζῃ^D
nahm|sich aber schnellen Pfeil, der ihm beil|lag an|Tisch
- [417] γυμνός.^{AdjN} τοῖ^N δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} κοίλης^{AdjG} ἔντοσθε^{Adv} φαρέτρης^G
nackt die aber anderen der|hohlen innen des|Köchers
- [418] κείατο,^{ImpM/P} τῶν^G τάχ^{Adv} ἔμελλον^{ImpAkt} Ἀχαιοὶ^N πειρήσεσθαι.^{FuM/PIInf}
lagen, deren bald sollten Achaier versuchen|zu|werden.
- [419] τόν^A ῥ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆχει^D ἐλὼν^N εἴλκεν^{ImpAkt} νευρὴν^A γλυφίδας^A τε,^{Pt}
den ja auf dem|Unterarm genommen|habend zog die|Sehne die|Kerben und,
- [420] αὐτόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφροιο^G καθήμενος,^N ἤκε^{AorSAkt} δ^{Pt} ὀϊστόν^A
gleich|von|da aus des|Sitzes sitzend, sandte aber den|Pfeil
- [421] ἄντα^{Adv} τιτυσκόμενος,^N πελέκεων^G δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἤμβροτε^{AorAkt} πάντων^{AdjG}
gerade zielend, der|Beile aber nicht verfehlte aller
- [422] πρώτης^{AdjG} στείλειῃς,^G διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} θύραζε^{Adv}
der|ersten des|Stiels, durch aber ganz|hindurch ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἰὸς^N χαλκοβαρῆς^{AdjN} ὁ^N δὲ^{Pt} Τηλέμαχον^A προσέειπε.^{AorSAkt}
der|Pfeil erz|beschwert der aber Telemachos sprach|zu.
- [424] Τηλέμαχ^V, οὐ^{Pt} σ^A οὐ^{ArtN} ξείνος^N ἐνὶ^{Prp} μεγάροισιν^D ἐλέγχει^{PräAkt}
Telemachos, nicht dich der Fremde in den|Hallen beschämt
- [425] ἦμενος,^N οὐδέ^{Kon} τι^A τοῦ^{ArtG} σκοποῦ^G ἤμβροτον^{AorAkt} οὐδέ^{Kon} τι^A τόξον^A
sitzend, und|nicht irgend|etwas des Ziels verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas Bogen
- [426] δὴν^{Adv} ἔκαμον^{AorAkt} τανύων.^N ἔτι^{Adv} μοι^D μένος^N ἔμπεδόν^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt}
lange ermüdeten|wir spannend noch mir Kraft fest|stehend ist,
- [427] οὐχ^{Pt} ὥς^{Adv} με^A μνηστῆρες^N ἀτιμάζοντες^N ὄνουνται.^{PräM/P}
nicht wie mich die|Freier entehrend meinen|sie.
- [428] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ὥρῃ^N καὶ^{Kon} δόρπον^A Ἀχαιοῖσιν^D τετυκέσθαι^{PerM/PIInf}
jetzt aber Zeit auch Mahl den|Achaiern bereitet|zu|sein
- [429] ἐν^{Prp} φάει,^D αὐτὰρ^{Kon} ἐπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλλως^{Adv} ἐψιάσθαι^{AorMedInf}
im Licht, aber danach auch sonst zu|schmausen
- [430] μολπῇ^D καὶ^{Kon} φόρμιγγι^D τὰ^{ArtN} γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἀναθήματα^N δαιτός.^G
mit|Gesang und Leier die denn ja Zier|gaben des|Mahls.
- [431] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ὀφρύσι^D νεῦσεν.^{AorSAkt} ὁ^N δ^{Pt} ἀμφέθετο^{AorSMed} ξίφος^A ὀξύ^{AdjA}
ja auch mit den|Brauen nickte der aber legte|um|sich Schwert scharfes
- [432] Τηλέμαχος,^N φίλος^{AdjN} υἱὸς^N Ὀδυσσεὺς^G θεῖοιο,^{AdjG}
Telemachos, lieber Sohn des|Odysseus göttlichen,

[433] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χεῖρα^A φίλην^{AdjA} βάλεν^{AorSAkt} ἔγχει^D ἄγχι^{Adv} δ^{,Pt} ἄρ^{,Pt} αὐτοῦ^{Adv}
um aber Hand lieb legte am|Speer, nahe aber nun eben|dort

[434] παρ^{Prp} θρόνον^A εἰστήκει^{PlqAkt} κεκορυθμένος^{N^{PerM/P}} αἴθοπι^{AdjD} χαλκῷ^D
neben dem|Thron stand behelmt|seiender mit|glühendem Erz.